

# PANORAMA SUIZO<sup>+</sup>

Revista para los suizos en el extranjero  
Junio de 2015

**La política monetaria del Banco Nacional Suizo suscita fuertes controversias**

**Todos hablan de integración, pero nadie sabe realmente cómo funciona**

**Fútbol femenino: las suizas juegan en el Campeonato Mundial, pero pasan desapercibidas**

halloSWISS.ch



**JETZT EIN 1/2 JAHR GRATIS!**

**PLATZIERE DEIN ANGEBOT (UNTERKUNFT, RESTAURANT U.V.M) AUF HALLOSWISS.CH UND FREU DICH AUF SCHWEIZER GÄSTE**

## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 61 11  
info@sip.ch

Competence. Experience. Independent Advice.

www.sip.ch

Bewirtschaftung | Vermarktung – Ihr Partner in der Ostschweiz



Damit Sie sich um nichts kümmern müssen, sorgen wir uns umfassend um Ihre Liegenschaft in der Heimat.

**EGELI**  
Immobilien

EGELI Immobilien AG

Teufener Strasse 36 | 9000 St. Gallen | 071 221 11 77 | egeli-immobilien.ch

## Cadena de la solidaridad

LA TARJETA DE PRESENTACIÓN HUMANITARIA DE SUIZA

Más información en [www.glueckskette.ch](http://www.glueckskette.ch), [www.bonheur.ch](http://www.bonheur.ch) o [www.swiss-solidarity.org](http://www.swiss-solidarity.org).

### MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld

200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zürich  
info@asn.ch



University of St.Gallen

More than just economics

*"From insight to impact"*

Undergraduate courses available in English

The University of St. Gallen (HSG) is one of Europe's leading business universities and is characterised by its integrative education. We underline our international outlook by offering bilingual undergraduate programmes (German and English).

When you are in Switzerland, we would be glad to give you a guided tour of the campus and answer your questions about degree courses in St.Gallen.

University of St.Gallen (HSG) | +41 (0)71 224 37 02  
info@unisg.ch | [www.unisg.ch](http://www.unisg.ch)



# Pronósticos para el año electoral

- 4 Buzón
- 6 Visto  
Samir y su familia iraquí
- 8 Tema clave  
Integración: un intento de explicación
- 12 Columna  
Georg Kohler habla sobre la retórica de la campaña electoral
- 13 Política  
La fortaleza del franco: ¿maldición o bendición?
- 16 Entrevista  
Las ambiciones políticas del embajador Guldemann
- Páginas regionales
- 17 Política  
Política de inmigración: la compleja tarea del Consejo Federal
- 19 Economía  
Los grandes proyectos de Camille-Bloch
- 22 Deporte  
Las futbolistas ridiculizadas
- 24 Información de la OSE
- 27 news.admin.ch
- 30 Hallazgos y ecos



El 12 de abril los analistas políticos suizos se encontraban en plena efervescencia. Las elecciones en el cantón de Zúrich estaban levantando mucho polvo desde Romanshorn hasta Ginebra. Todos querían saber si se podrían prever los resultados de las elecciones parlamentarias de octubre a partir de los obtenidos en Zúrich. ¿Y qué opinaban los expertos? Sí, sí, decían unos; no, no, afirmaban otros, y todos ellos daban elocuentes explicaciones para apoyar sus opiniones. Resumiendo: nadie lo sabe, y lo que llama la atención es que el PLR, antes un partido que conformaba y respaldaba el Estado, se ha recuperado tras un vuelo en picado que duró casi veinte años. Esto resulta muy satisfactorio, sobre todo porque en los actuales y arduos debates sobre las relaciones de Suiza con sus vecinos en Europa es preciso disponer de un voto conservador fuerte que, a diferencia de la UDC, no considere a la UE como un enemigo, sino un vecino muy próximo y un importante socio comercial con cuyo destino Suiza se encuentra estrechamente vinculada. Cultivar la imagen de la UE como enemigo prototipo y la autojusticia nacionalista no aportarán nada útil a Suiza, claro está.

Nuestro redactor Jürg Müller informa a partir de la página 17 sobre la situación relativa a la aplicación de la iniciativa contra la inmigración masiva y sobre la situación extremadamente compleja del Consejo Federal. Su análisis, que por supuesto es únicamente una instantánea, puede resumirse así: el Consejo Federal busca la cuadratura del círculo.

Dedicamos el tema clave de esta edición a la integración, estrechamente vinculada a la inmigración y por ende un tema perenne en este año electoral. ¿Pero qué es exactamente la integración? ¿Cómo se integra uno en una sociedad? ¿O es más bien la sociedad la que lo integra a uno? ¿Y se esperan los mismos esfuerzos de integración por parte de todos? Nuestro redactor Marc Lettau ha ido en busca de respuestas. A partir de la página 8 encontrará su artículo.

Volvemos una vez más a las elecciones en Zúrich: el 12 de abril acudieron a las urnas apenas algo más de un 30% de los electores, una cifra decepcionante porque significa que la minoría es la que decide. Con vistas a las elecciones nacionales, quería informarles, como suizos en el extranjero, que para poder participar en ellas tendrán que inscribirse en el registro electoral. En la página 25 encontrarán un formulario de inscripción.

BARBARA ENGEL, JEFA DE REDACCIÓN



Foto de la portada: la bandera suiza delante del símbolo del euro del Banco Central Europeo (BCE). Lugar: Fráncfort del Meno.

Foto: © Keystone Martin Ruetschi

### Más justicia y equilibrio, por favor

¿Por qué tengo la impresión de que “Panorama Suizo” ofrece a sus lectores “reportajes” bastante liberales cuando debería informar a los suizos residentes en el extranjero sobre los asuntos políticos actuales de Suiza de forma justa y equilibrada? No hay ni una sola edición de “Panorama Suizo” en la que la ideología conservadora se sitúe siquiera en un marco cuestionable. ¿Podría ser que Suiza constituye un gran ejemplo de prosperidad estable y duradera, siendo un país circundado por naciones en las que predominan las ideologías liberales y socialistas, porque el suizo medio se sitúa más a la derecha que a la izquierda? Les ruego que cuando comenten las convicciones políticas de Suiza en “Panorama Suizo” lo hagan de forma justa y equilibrada.

HANSJÖRG FRICK, CANADÁ

### ¿En quién piensan los políticos?

En su editorial “Ningún interés por el pueblo” ha dado usted en el clavo. Exactamente así veo el panorama político de Suiza. Y sin embargo habría cosas mucho más importantes que tratar. Pero es como en todas partes del mundo: los políticos piensan en primer lugar en ellos mismos, después en su partido y luego en los grandes consorcios, en la industria y quizá después, pero sólo quizá, en el ciudadano de a pie que se gana el pan cada día con el sudor de su frente, que limpia las calles, recoge la ba-

sura, lleva a los demás al trabajo, etc. Esta es la realidad cotidiana de hoy en día. Pero los políticos juegan con fuego. Quizá un día se harten la mujer de la limpieza, el basurero, el chófer, el empresario. ¿Y entonces qué pasará?

FELIX ROSHARDT, GMUNDEN, AUSTRIA

### ¡Sigán así!

Mi más sincero agradecimiento por la última edición de “Panorama Suizo”, que me pareció interesantísima. Está claro que no fue nada fácil, dadas las exigencias y los temas que hay que abordar, pero estoy realmente impresionado por esa edición. Por favor, sigan por ese camino.

ADRIAN K. H. KESSLER, PENANG, MALASIA

### Los mismos derechos para todos

Los suizos que viven en el extranjero no dejan de ser nacionales suizos. Así que la representación de los suizos en el extranjero en el Parlamento es legítima. No puedo considerar justo que un diez por ciento de la población suiza no tenga los mismos derechos políticos.

MAURO MATTIOLI, FRANCIA

### Debo estar soñando

Señora, leyendo su editorial me da la impresión de que estoy soñando. ¿Es consciente de los problemas que tiene cualquier persona que vive en la UE? Pérdida de libertades públicas por sumisión de los Estados a las directivas europeas, abandonos de la soberanía y un marasmo econó-

## A 27<sup>th</sup> Canton for the Swiss Abroad

*746 000 Swiss citizens live abroad. If they formed a canton, it would be the fourth largest by population. Does „Fifth Switzerland“ make up the 27<sup>th</sup> canton of the Swiss Confederation? Do Swiss living abroad need to be represented in the parliament?*

> *What do you think?*

> *Share your opinion at:*



You can also take part in the discussions at [SwissCommunity.org](http://SwissCommunity.org). Register now for free and connect with the world at: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner

**SWI** swissinfo.ch

SWISScare  
Expatriate Health Insurance

Schweiz Tourismus.



mico. Vivo en Francia y no quiero extenderme mucho sobre los problemas vinculados a la migración. Simplemente constato que votar ya no tiene mucho sentido. El régimen de partidos desvía todo lo que en realidad debería poner en práctica. Queda claro que a usted no le gusta mucho la democracia directa, y sin embargo es el arma del pueblo. Así que si el pueblo suizo piensa erróneamente, en su opinión y la de sus amigos de partido, hay que cambiar al pueblo. Es a todas luces incoherente que se siga considerando demócrata. VÉRONIQUE D'ACORSI-DECAILLET, FRANCIA

### Desearía una mejor representación

Soy suiza y resido y trabajo en Inglaterra. No estoy afiliada a ningún partido, voto regularmente y me informo siempre sobre los asuntos de Suiza. Creo que incluso sé más sobre Suiza que muchos de mis compatriotas que viven en mi país. Suiza no es una isla, pero, como corazón de Europa por así decirlo, me parece que sigue estando bastante aislada y pienso que se plantea metas a muy corto plazo. Los suizos residentes en Tailandia tienen otros intereses que los que viven en Uruguay, Inglaterra u otros países. Un ejemplo: los suizos que viven en la UE ya no pueden cotizar voluntariamente al AHV/AVS desde los 30 años – se les obliga a tener huecos en sus cotizaciones del AHV/AVS, pero fuera de la UE sigue siendo posible cotizar voluntariamente. Esto supone un gran recorte de las pensiones para los suizos residentes en la UE. Así que considero que es absolutamente necesario que los suizos residentes en la UE sean representados en el Parlamento. Actualmente es totalmente normal que los jóvenes trabajen unos años en la UE. Estaría muy satisfecha si sus intereses y sus derechos, así como los míos, fueran mejor representados en el Parlamento.

CLAUDIA STAUSS, INGLATERRA

### Un 20% no tiene derecho de voto en Suiza

Si reflexionamos sobre la democracia en Suiza, lo principal sería en primer lugar que todos los residentes permanentes en Suiza tuvieran derecho a votar sobre lo que sucede en el país. Desgraciadamente, más de un 20% de la población estable de Suiza está excluida de toda participación política porque no tiene, por la razón que sea, un pequeño pasaporte rojo. Éste es una cuestión mucho más acuciante que el hecho de que los suizos en el extranjero se merecen una representación en el Parlamento. Espero que nosotros, los suizos en el extranjero, deseemos acabar con esta infracción de los derechos políticos de los habitantes (como seguramente algunos de nosotros ya viven en su patria de adopción). Creo que en este punto sería aún más importante actuar. ANDREAS BÜRKI, BERLÍN

### Sumamente necesario

Resulta absolutamente necesario contar con autoridades que defiendan los intereses de los suizos en el extranjero y los representen en el Parlamento. El consejero federal Berset subrayó en su discurso del 1 de agosto, pronunciado en Tailandia, la importancia que revisten para Suiza los suizos en el extranjero, así como los rendimientos que aportan al país. Por tanto, uno se pregunta lo que hace nuestro país para los suizos en el extranjero. Sea como sea se necesita urgentemente una representación en el Parlamento, que asuma sus asuntos y los represente seriamente. HERBERT STÄHELI, PATTAYA, TAILANDIA

## Hibernación ambigua



CHARLES LEWINSKY: "Kastelau". Editorial Nagel und Kimche, Múnich, 2014. 398 páginas. 35,90 francos; unos 33,70 euros

¿Qué hacer cuando en la Berlín de finales de 1944, ante la perspectiva de un inminente colapso militar, uno sólo quiere una cosa, a saber, salvar el pellejo? El escritor suizo Charles Lewinsky destila a partir de esta atmósfera apocalíptica una novela tragicómica fuera de serie. Un equipo de la compañía cinematográfica UFA se las arregla para recibir un encargo de filmar una película propagandística destinada a reforzar la perseverancia, concretamente en los Alpes bávaros. Así, una heterogénea caravana de gente que trabaja en el mundo del cine se pone en camino, pero está claro para todos – más o menos tácitamente – que la meta principal no es la película, sino huir del infierno en que se ha convertido Berlín.

Los auténticos retos comienzan en Kastelau.

Así se llama el remoto y ficticio pueblucho donde tienen que hibernar, en el doble sentido de la palabra. Y es que tienen que fingir. Nadie debe sospechar en el pueblo que ahí no se está filmando seriamente una película al servicio de la victoria final alemana. También el equipo que filma es ambivalente: medio fieles al régimen, medio desertores. Y cuando se aproximan los americanos, hay que cortar rápidamente, componer de nuevo y completar las pocas escenas filmadas con desgana, de modo que la película nazi titulada "Canción de la libertad" se convierta en un heroico documento cinematográfico de la resistencia contra el régimen. Y es que, al fin y al cabo, no quieren caer en manos de los aliados que van avanzando y los considerarían una patrulla de propaganda nazi.

El equipo cinematográfico convierte a Kastelau, un pueblo muy conservador, en un estrambótico escenario de todas las figuras que una dictadura produce: nazis convencidos, gente que se adapta, opositores al régimen, otros que se las arreglan, chaqueteros. El personaje principal del relato es también un chaquetero. Walter Arnold hizo primero carrera como actor en la Alemania nazi, luego como Arnie Walton en Hollywood. La historia llega a oídos del americano Samuel A. Saunders, que se documenta, descubre papeles y hace entrevistas. Charles Lewinsky fabrica un collage de estos documentos, totalmente ficticios, que al principio del libro parecen algo caóticos, pero que muy pronto van tomando forma y convirtiéndose en una novela con un ritmo cada vez más rápido. Más aún, en ella se tratan cuestiones elementales del comportamiento humano en situaciones extremas de forma grandiosa y, pese a toda la carga trágica y dramática, de manera muy entretenida e interesante. Lewinsky, que ya con "Melnitz" y "Gerron" se hizo autor de magistrales novelas históricas, demuestra con esta ambigua historia ficticia llamada „Kastelau“ ser uno de los escritores más creativos de lengua alemana, también en lo que concierne a su técnica narrativa y la construcción de la historia. JÜRIG MÜLLER

## Una familia iraquí desperdigada por el mundo

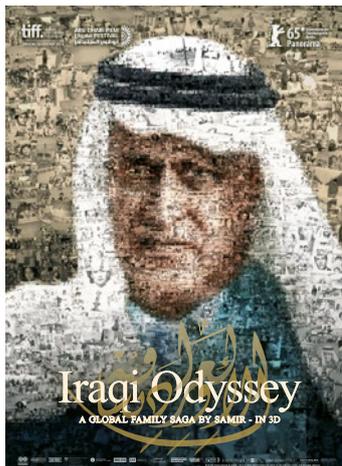
Samir tenía seis años cuando salió de Irak y llegó a Suiza en 1961. Hoy es uno de los cineastas más famosos de Suiza. Hace más de diez años empezó a investigar la trayectoria de sus parientes iraquíes, los destinos de hermanos, tíos, tías, primos y primas que huyeron de su país y viven dispersos por el mundo entero. De estas pesquisas resultó un documental titulado «Iraqi Odyssey» (Odisea iraquí).

En su película, Samir contrasta las imágenes que tenemos hoy de Irak, de regiones polvorientas y destruidas, de guerreros barbudos, del terror de las bombas y de mujeres envueltas en chadores negros con otras muy distintas, las de sus recuerdos: imágenes del Irak de los años cincuenta a setenta, de una ciudad vibrante con mujeres vestidas al estilo occidental, que estudian en la universidad y se divierten en compañía de hombres galantes. El propio Samir nos guía a través de su película en off, que constituye tanto una epopeya familiar como una lección de historia. Gracias a la gran capacidad narrativa de influencia oriental y el humor de Samir y su tío Jamal, de Londres, el documental resulta francamente refrescante, pese a los destinos, a veces duros, de los exiliados retratados.

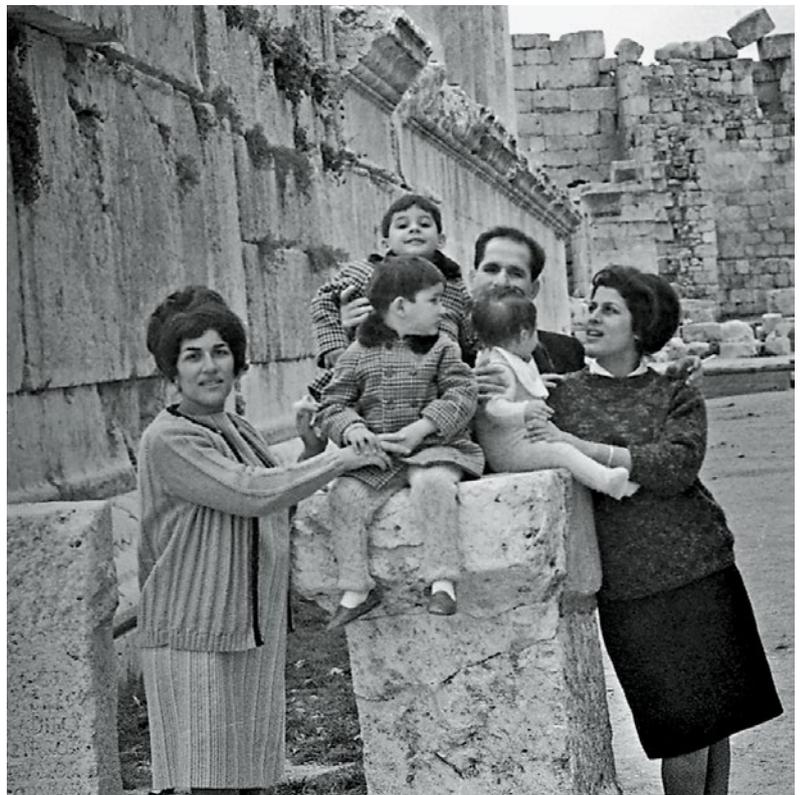
BARBARA ENGEL

La película se proyectará a partir de julio de 2015 en los cines de Alemania e Italia, y en la ex Yugoslavia a partir de principios de otoño de 2015. Aún se desconocen las fechas de proyección en otros países. En febrero de 2016 la película saldrá al mercado en formato DVD y VOD.

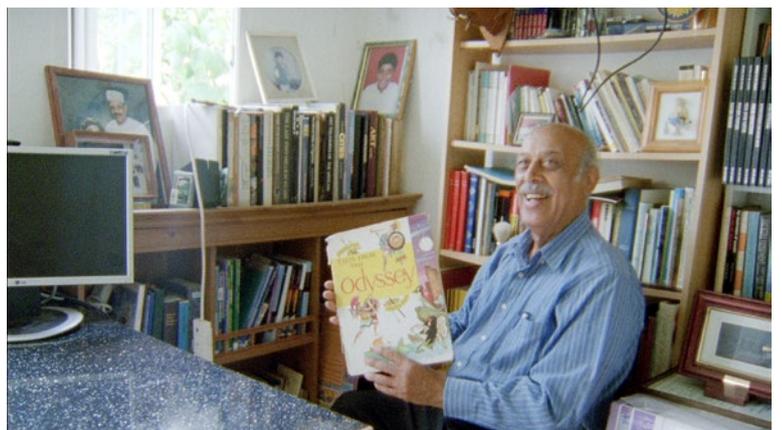
A través de la página web [www.iraquiodyssey.ch](http://www.iraquiodyssey.ch), se está desarrollando un proyecto cuyo objetivo es que otros iraquíes también puedan contar su historia.



El cineasta Samir con su hermana Hayath en Irak, delante del coche de su padre, en 1958



Samir, en 1967, con parientes suyos en las ruinas de Baalbek (Líbano)



Sabah Jamal Aldin, tío de Samir, quien hoy reside en Londres



El padre de Samir, Riad (atrás, el segundo de la izquierda) con amigos y primos sobre 1935



Picknick familiar en 1959, cerca de Bagdad, con Samir de jovencito



La Rashid Street en Bagdad, en 1956



Souhir, hermanastra de Samir. Al fondo, encuentro de las milicias Muqtada en 2007



Samir con su primo Jamal al Tahir, quien reside en Moscú

# Visita a la colosal cantera de la integración

Inmigración: así se denomina en Suiza la manzana política de la discordia del año. Para los que ya están aquí, lo más crítico es ante todo saber cómo se planteará Suiza la integración en el futuro. ¿Debería exigir y fomentar el Estado una mayor integración? ¿O sólo los inmigrantes tienen la obligación de integrarse?

MARC LETTAU (TEXTO)

ANDREA CAPREZ (ILLUSTRACIÓN)

Llamemos Enver a este hombre trabajador y con sentido práctico. Este kosovar de 34 años vive en Basilea, tiene mucha experiencia con la llana y la argamasa y acude diariamente a su trabajo tan puntualmente como un suizo. Pero no se lo considera “bien integrado”. Sólo entiende a duras penas el alemán, y si el portero escribe en una nota “No dejar las bolsas de basura delante de la casa la víspera de la recogida”, Enver interpreta erróneamente la observación y la pone delante de la puerta, para no ser el último. A menudo paga las facturas con bastante más retraso de lo habitual en Suiza. Y es que con frecuencia no dispone de dinero en efectivo. Enver tiene deudas y está pagando a plazos varios pequeños créditos.

## Integración por contrato

Sin embargo, hoy Enver está en la Oficina de Migración, leyendo un texto redactado en su lengua materna: “Kjo Marrëveshje e Integritetit duhet të kontribuojë që të nxitet integriteti në rrafshin individual...”. Sin dudarlo, firma en la parte inferior del texto. Lo que acaba de firmar es un acuerdo de integración – un contrato formalizados entre él y el cantón de Basilea-Ciudad, por el que se compromete contractualmente a aprender alemán y acudir a la Oficina de Asesoramiento sobre Deudas. La meta es simple: este kosovar debe mejorar las perspectivas de futuro para sí mismo y su familia. Y si Enver fuera un matón, también lo habrían podido obligar a participar en un programa de aprendizaje para pre-

venir la violencia. Pero en su caso, no hay ninguna necesidad.

## Fomento con firmeza

El cantón en el que reside, Basilea-Ciudad, pide año tras año a unos 50 extranjeros de países fuera de la UE que firmen un acuerdo de integración. Hacemos esto “como medida de fomento”, dice Andreas Knuchel, portavoz del Departamento de Justicia y Seguridad del cantón de Basilea-Ciudad. Pero el llamado fomento lleva aparejada una exigencia. Quien no se esfuerce por alcanzar la meta acordada, recibe primero una amonestación, en una segunda etapa una advertencia o un aviso. En casos extremos, los que no cumplen pierden el derecho a quedarse en el país. En dos tercios de los casos se han alcanzado las metas parcial o totalmente, dice Knuchel. Para el resto de los casos, la Oficina de Migración estudia la aplicación de “otras medidas adicionales”. Basilea no es ninguna excepción. Cada vez más cantones apuestan por esta vía para motivar a los conciudadanos extranjeros a confrontarse más a fondo con las condiciones y las reglas de la vida cotidiana en Suiza.

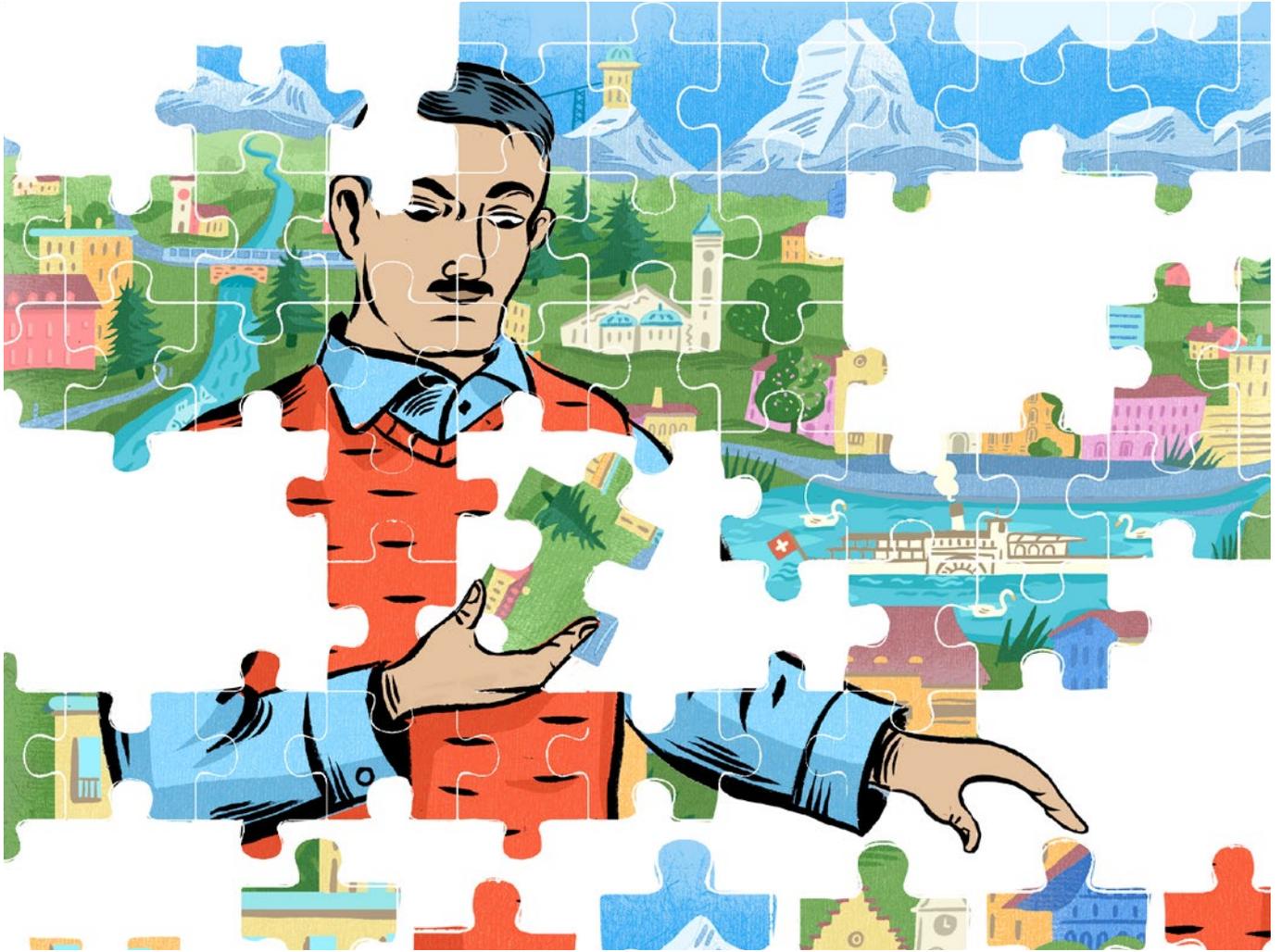
## En principio está todo claro

Los motivos por los que la integración reviste mucha importancia para la Confederación, los cantones y los municipios son obvios. Por una parte se trata de una experiencia común, el hecho de que la contribución de los inmigrantes bien integrados ha sido esencial para la prosperidad del país. Por otra parte hay un amplio consenso en el sentido de que sin integración, la vida cotidiana, por ejemplo en la es-

cuela, es más difícil. Pero la integración es, sobre todo, un mandato jurídico. La Ley Suiza de Extranjería señala por qué: se trata de esforzarse por posibilitar la “convivencia de las poblaciones autóctona y extranjera basándose en los valores de la Constitución Federal y el respeto y la tolerancia recíprocos”. Pero la Ley también prescribe cómo: la integración sólo se logra con el apoyo de la población autóctona. No sólo se requiere la voluntad de los inmigrantes, sino en la misma medida “la apertura de la población suiza”.

## Cambio de ambiente

Los escasos conocimientos lingüísticos de ese albañil llamado Enver tienen una ventaja: no se da cuenta tan directamente de la gran controversia en los debates actuales sobre la futura orientación de la política suiza de integración. Y si bien esos debates están básicamente dominados por la palabra clave inmigración, la lucha por aplicar la iniciativa contra la inmigración masiva, aprobada por el pueblo el 9 de febrero de 2014, también transforma el ambiente para los que ya están aquí. El caso es que el Consejo Federal quiso enmendar la Ley de Extranjería ya mucho antes de la Iniciativa, para reforzar la base del fomento vinculado a ciertas exigencias. Pero el mayor partido político del país, la UDC, se opone a que el Estado siga interviniendo. Este partido, que lleva la batuta en materia de política de extranjería, adopta una postura apodíctica en su texto sobre el tema de la integración: “La integración no es una tarea estatal, sino básicamente obligación de los inmigrantes – una consecuencia de su decisión de elegir Suiza como lugar de residencia y trabajo”. Y en breves palabras,



la UDC constata: “La integración no es un autoservicio”. Así pues, la integración es por un lado un acto mutuo y por otro un deber privado: las posiciones están muy enfrentadas, tanto que no está nada claro adónde conducirá todo esto.

### Tras la ruptura, el endurecimiento

Los que acompañan a los extranjeros en sus esfuerzos por integrarse consideran la decisión sobre la iniciativa popular del 9 de febrero de 2014 como una brusca ruptura. Heidi Mück del “Foro para la Integración de los Migrantes” (FIMM), la Coordinadora de las Organizaciones de Migrantes en Suiza, habla de un retroceso: “Muchos de los extranjeros que viven aquí deducen de esta decisión popular que ya no son bienvenidos”. En la política de integración y sus metas propiamente dichas, “conceder a los que viven, trabajan y pagan impuestos aquí la mayor participación posible”, rigen hoy en día “requisitos mucho más duros”, dice Mück. Y añade que, actual-

mente, Suiza está lejos de llevar a cabo un debate objetivo sobre el tema de la integración. Como prueba menciona la creciente desinhibición de los medios. Y opina que con generalizaciones, como por ejemplo las referentes a los “kosovares locos al volante” – se consolidan y respaldan los prejuicios. La mayor preocupación de Mück es que “también en los debates políticos el tono es más agresivo. Tópicos como “falso refugiado” o “estafadores que reciben ayuda social” se están incorporando al vocabulario de los políticos nacionales”.

### Continúa el cambio demográfico

Mientras Enver trabaja arduamente para aprender alemán y los políticos forcejean por encontrar soluciones para la inmigración y la integración, las transformaciones demográficas siguen avanzando en Suiza. El viraje es considerable. El número de personas que han salido del país es elevado: en 2013 fueron 78.000. Pero el número de inmi-

### No es nada fácil hacerse una imagen del país y de la gente

grantes es a todas luces aún más elevado: 167.000. A fin de cuentas el saldo migratorio es notable, pero las cifras de inmigración son claramente inferiores a las de los años 60, cuando llegaron a afluir al país hasta 210.000 personas (en 1962), entre ellos muchos italianos deseosos de trabajar. A los especialistas en integración les gusta mencionar este ejemplo como prueba de la gran capacidad de integración de Suiza. La prueba actual de esta capacidad es, opinan, que la inmensa mayoría de los 1,8 millones de extranjeros que viven en Suiza se han incorporado a la vida social sin dificultades dignas de mencionar.

### Terreno fértil para polémicas

El problema es que no todos los extranjeros están sometidos a las mismas exigencias de integración. Y esta diferenciación da paso a agravios comparativos. Así pues, teóricamente es posible obligar a los ciudadanos de la UE residentes en Suiza a firmar un acuerdo de

integración – como al kosovar Enver. Pero en la práctica no se hace. Y la exigencia de que quien reside aquí no puede vivir en un mundo paralelo y por tanto debe entenderse en una lengua nacional no rige para todos: a los adinerados expertos que hablan exclusivamente en inglés y viven – por ejemplo en la economía financiera – en un mundo paralelo completamente desvinculado de las tertulias suizas, no se les molesta exigiéndoles que se integren. Luego hay otros que quieren integrarse, pero cuya integración es extremadamente controvertida en opinión de la mayoría de la población. Hablamos de las quizá 100.000 personas indocumentadas que viven en Suiza, los sin papeles, gente que, en parte, vive y trabaja en Suiza desde hace decenios. Y como no tienen permiso de residencia, a menudo son explotados. Los partidos de izquierda y las organizaciones de defensa de los derechos humanos luchan sin cesar por legalizar su condición. Al otro extremo del espectro político, tales asuntos suscitan un auténtico pavor: “La banalización de la problemática de los sin papeles por parte de la mayoría de los de centro-izquierda y la advertencia de que se trata supuestamente de derechos fundamentales están minando la política de extranjería en Suiza”, dice la UDC, que sencillamente exige que “los que residen ilegalmente en Suiza salgan del país”.

### El ejemplo de la religión

¿Merecen ser respetados los extranjeros que han demostrado querer integrarse? ¿O se necesita respeto para que ellos puedan mostrar su voluntad de integrarse? Este planteamiento se repite una y otra vez y queda especialmente patente en la relación de Suiza con los cerca de 400.000 musulmanes residentes en nuestro país. Actualmente, la propuesta de sopesar el reconocimiento de las comunidades religiosas musulmanas porque de este modo se

mejoraría la integración de los jóvenes musulmanes y se podría evitar la formación de una sociedad paralela, no cuenta con la aprobación de una mayoría. Por eso, los musulmanes no sólo están sometidos a la presión de adaptarse, sino asimismo a justificarse. Alumnos de una escuela secundaria de Niederhasli, en el cantón de Zúrich, explicaron recientemente su situación en un reportaje de la Radio de la Suiza Alemana (SRF): continuamente tenían que disculparse por los delitos cometidos por terroristas, por más que se sintiera tan horrorizados y conmocionados por ellos como sus amigos no musulmanes.

En la inmensa gama de emociones, desde la marginación a las exigencias del entorno para que se adapten, la integración de los musulmanes en Suiza ha ido empeorando en el curso del último decenio, o al menos eso es lo que se desprende de la estadística de matrimonios de la Confederación. En 2001 todavía la mitad de los musulmanes se casaba con alguien de otra comunidad religiosa, y los matrimonios mixtos se solían considerar expresión de un sano intercambio entre círculos culturales. Doce años después, en 2013, los matrimonios entre musulmanes y fieles de otras comunidades religiosas eran una excepción. Más del 80 % se casaban

dentro de sus propios círculos religiosos. El sociólogo de origen iraní Farhad Afshar opina que las razones hay que buscarlas en el persistente escepticismo de la mayoría de la sociedad frente a los musulmanes. Lo mismo opina la Conferencia Episcopal Suiza.

### La compleja cartera de Sommaruga

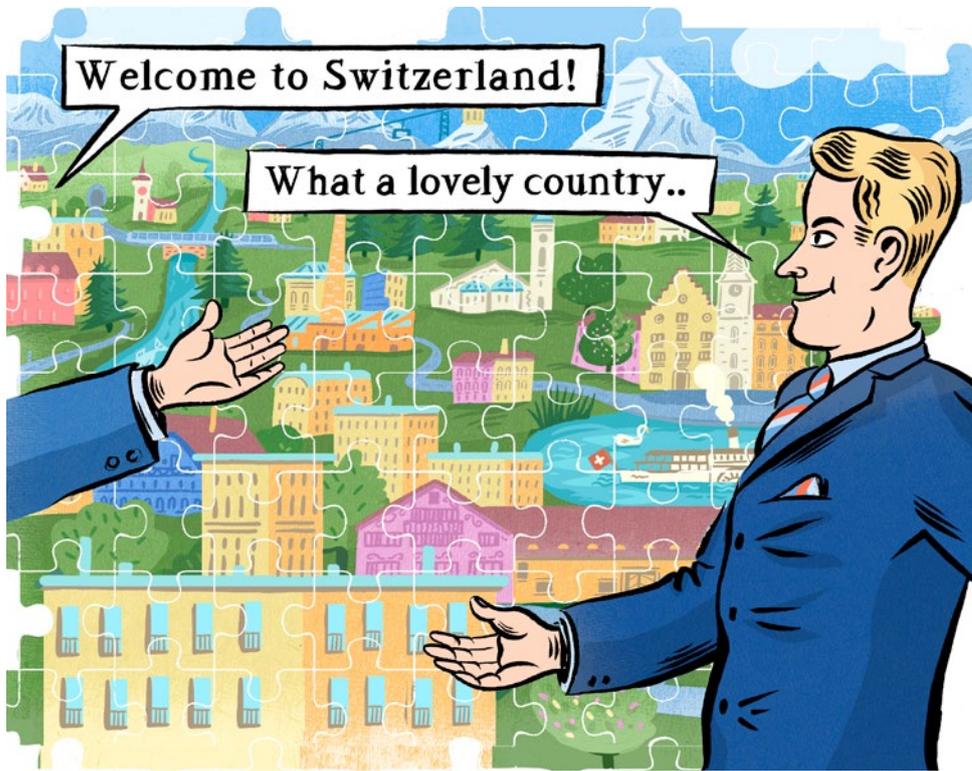
“La cartera de la inmigración es muy compleja, y la presión es considerable.” Esta es la conclusión de la Presidenta de la Confederación y Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga (PS) un año después de la aprobación de la iniciativa contra la inmigración masiva. El conflicto con la UE sobre la reducción de la inmigración exigida por el pueblo suizo sigue en pie. Y pese a las incertidumbres, la Ministra de Justicia dice claramente que la nueva reglamentación de la inmigración no puede plantear un nuevo problema de integración. Y es particularmente contraria a volver a contratar mano de obra sin ofrecerles la posibilidad de la reunificación familiar: “El Consejo Federal no quiere trabajadores estacionales. Teníamos un estatuto de los trabajadores estacionales con repercusiones dramáticas que forzaron a mujeres y niños a esconderse durante años”. Pero la Ministra de Justicia no se ve apo-

**Integración significa comprender poco a poco cómo funciona la vida, pero también ser percibido en conjunto**

### Suiza, reino de los flujos migratorios

Desde hace siglos, Suiza registra una gran actividad de flujos migratorios. Una gran ola migratoria condujo ya en el siglo XVI a un aumento de la población. A finales del siglo XVII inmigraron varias decenas de miles de asilados religiosos (protestantes) de Francia a la Suiza de entonces. También la Revolución Francesa dio paso a un flujo migratorio hacia el





**En los puestos directivos los empleados son muy bienvenidos: aquí, la integración es secundaria**

yada por la derecha ni por la izquierda en lo referente a la inmigración. El año electoral supone un obstáculo: Los debates políticos son cada vez más acalorados, y la voluntad política para llegar a un consenso desciende.

### ¿Encajar o adaptarse?

También los confrontados a diario con cuestiones concretas de integración tienen que escudarse bien. La representante del FIMM, Heidi Mück, parte de la base “de que seguirá habiendo luchas defensivas por los derechos fundamentales”. Y opina que uno de los conflictos persistentes se debe a que muchos hablan de integración –es decir de encajar en una sociedad – pero quieren decir asimilación –es decir, adaptación. Pero si aumenta la presión sobre los extranjeros para que no solamente encajen y se incorporen a la sociedad sino para que se adapten hasta renunciar a su identidad cultural, la cuestión se torna compleja: “Si la meta es la adaptación, hay que preguntarse: ¿Adaptación a quién? Y es que “el suizo” es un ser muy heterogéneo. No conocemos al suizo medio”. El zuriqués Andreas Cassee, filósofo y ético de la migración, lo dice aún más claramente: en la mayoría de los países europeos ya no existe una “cul-

tura homogénea” a la que se pueda exigir que se adapten los extranjeros: “Una católica de un apartado valle del Valais tiene poco en común con un “hipster” de Zúrich, que siempre sigue las últimas tendencias”. Y cuando a los extranjeros se les reprocha falta de voluntad para integrarse, en realidad se trata a menudo mucho más de una expresión de descontento por la decreciente aceptación de la propia nostalgia, dice Cassee.

En cada obra también hay gente con sentido práctico que se pone a trabajar pragmáticamente sin politizar mucho. También lo nota el trabajador Enver al que se desea integrar, y al que las instituciones han obligado a aprender de una vez por todas alemán. Avanza mucho, porque no solamente asiste al curso obligatorio. Su jefe le enseña además el idioma, durante el trabajo. “Alemán en la obra” se llama este proyecto piloto dirigido por la Sociedad Suiza de Empresas de Construcción (SSEC). Para la Sociedad, esta acción es comprensible, considerando que el ramo de la construcción emplea a una cifra de trabajadores con otras lenguas maternas muy superior a la media en otros sectores, dice Matthias Engel, de la SSEC. Y los contratistas abren de golpe una nueva puerta: en Sursee, cantón de Lucerna, se ofrecerá

por primera vez a los asilados reconocidos y a los acogidos temporalmente una formación profesional de un año, lo que les permitirá hacer después un aprendizaje como albañiles – y contribuir al futuro de Suiza.

También contribuye al cambio Elizabeth Okisai, de 19 años, que acaba de empezar su aprendizaje en técnicas de automoción en la Empresa de Transportes Públicos de Zúrich. ¿Por qué mencionar este hecho? Esta joven keniana, que de niña vivió en la calle, será la primera sin papeles que podrá hacer un aprendizaje profesional en el cantón de Zúrich. Su caso es representativo del progresivo contramovimiento: antes, los asilados, los acogidos temporalmente y los sin papeles en el umbral de la edad adulta estaban condenados a la inactividad total. Pero quien no tiene permiso para hacer nada no se puede integrar ni puede ser integrado.

### La limitación fuerza a una mayor integración

Eleonore Wettstein, Directora de la Oficina de Información para la Integración del cantón de Basilea tiende a considerar que la “obra de la integración” también es una oportunidad, en vista de tales tendencias. Si se limita la inmigración pero se exige más a los que ya viven aquí, se facilita asimismo el “desarrollo positivo que supone que la Confederación se esfuerce más en incorporar a los asilados a la vida laboral, sobre todo en el sector sanitario, en la construcción y la hostelería”. Wettstein dice: “A menudo se explotaba a los asilados por su insuficiente conocimiento del alemán o bien se los condenaba a no hacer nada”. Ahora se les ofrece la posibilidad de hacer cursos de formación profesional o perfeccionamiento. Y como lo más probable es que esta gente de todas formas se quede en Suiza, ésta es una medida “muy inteligente”, porque al mismo tiempo son “futuros suizos”.

MARC LETTAU ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

# ¿Que significa conservador? Reflexiones sobre el sentido común y la lógica de las campañas electorales

Georg Kohler, catedrático jubilado de Filosofía Política de la Universidad de Zúrich, observa y analiza para los suizos en el extranjero la campaña electoral 2015 durante todo el año

GEORG KOHLER

Tras las primeras decisiones en 2015 – las elecciones en el Parlamento cantonal de Basilea-campo y Lucerna – se confirma la suposición de que en los comicios federales del próximo otoño habrá una “campaña electoral entre partidos de muy diversas ideologías”: los conservadores contra el resto. Se trata de que el centro se quede en la estacada, pero también los Verdes y la izquierda de todos modos. Esto no solo debe suscitar inquietudes entre estos últimos,

sino también y sobre todo en el PBD, resultado de la escisión de la UDC, cuyo nombre completo es Partido Burgués Democrático, y en el Partido de los Verdes Liberales (PVL).

Pero ¿qué significa en realidad “conservador”? ¿Y “centro-izquierda”? Estos conceptos de campaña electoral y diferencias de la derecha sirven sobre todo para descalificar al actual Consejo Federal junto con la consejera federal Widmer-Schlumpf, proscrita por la UDC.

En el actual Consejo Federal, cuatro miembros pertenecen a la unión conservadora formada por el PLR, la UDC y el PDC. Tachar a Evelyn Widmer-Schlumpf de izquierdista es, conforme a los criterios habituales del análisis político, imposible. Frente a estos dos socialdemócratas hay una sólida mayoría de no socialdemócratas. La gestión de este gremio ha tenido un notable éxito en la legislatura 2012-2015. Sin embargo, los portavoces de los conservadores abogan por no se reelegir a esta peligrosa alianza de centro-izquierda.

Realmente no coinciden la actual retórica de la campaña electoral y la realidad observada hasta ahora en la política federal. ¿Cómo se explica esto? ¿Y qué implica esta declaración en favor del (buen) estilo suizo de los asuntos estatales? Ni estas preguntas ni las respuestas son particularmente inteligentes. Aun así no son superfluas, dado que se refieren a la realidad de la publicidad (mediática), también en nuestro país radicalmente transformado. Una realidad que ya no se ajusta automáticamente a lo que tanto tiempo fue el distintivo de esta nación política llamada Suiza – con su sentido común inquebrantable.

¿Por qué entonces servirse de una “campaña electoral de partidos de muy diversas ideologías” como método para ganar votos a la competencia? Sencillamente porque es el



que mejor responde a la lógica actual de las campañas mediáticas. El objetivo es la simplificación, incluida la correspondiente demonización. “Nosotros contra todos los demás” es la consigna, que reduce la inseguridad y da la certidumbre de estar del lado correcto.

El método es tan antiguo como las leyes del poder de la política y es utilizado por todo el espectro político, desde la izquierda hasta la derecha, desde Lenin hasta Goebbels – y por muchos participantes en las cam-

pañías electorales de los países democráticos, orientados hacia el rendimiento. La pregunta es si este método encaja en la democracia tan especial de Suiza. En realidad es completamente incompatible, ya que la Constitución suiza y sus procesos de resolución de problemas se orientan estructuralmente hacia el compromiso, la integración y por ello hacia resultados de mediación, comunes, considerando al mayor número posible de grupos de interés.

Para presentarlo con un par de opuestos: están predispuestos a llegar a acuerdos “conservadores” en el sentido de defender los intereses comunes republicanos, pero su prioridad no es mantener el orden “conservador” en el sentido de una libertad económica con la mínima intervención del Estado.

Así pues, el Consejo Federal en ejercicio, elegido democráticamente por un Parlamento también democráticamente elegido sólo es considerado de centro izquierda porque en los últimos cuatro años ha aceptado el consenso constitucional conservador-republicano – ¡No sin éxito, desde luego! “No conservador” sólo es para los que asocian a los conservadores lo que encaja en una democracia parlamentaria de mayorías, fuertemente influida por la británica, pero no en Suiza, con su específica democracia de concordancia que se ha ido desarrollando con su historia.

Insistiendo una vez más: el sistema helvético conlleva – ya desde hace tiempo y por buenas razones – una amplia distribución del poder, respeto por las ideas divergentes y el reconocimiento intrínseco de la otra parte como legítimo coartífice de la *res publica* común.

Se objetará que la moderna campaña electoral se rige por sus propias reglas. Y es posible que sea así, pero eso no cambia nada en el hecho de que no es bueno para lo que quizá sea lo mejor de la cultura política suiza: su *sentido común*.



ELECCIONES  
DE 2015

# El abandono de la tasa mínima de cambio fue por miedo a la pérdida de control

La decisión del Banco Nacional de abandonar su política de control del franco suizo fue motivada por el temor a una pérdida de control de la moneda, opinan los economistas. Vuelta al alza del franco que amenaza la economía del país.

STÉPHANE HERZOG

El 15 de enero, el Banco Nacional Suizo anunció el fin de la tasa mínima de cambio fijada en 1,20 francos frente al euro. Inmediatamente, el valor del franco suizo, moneda refugio en Europa, inició su carrera ascendente, alcanzando niveles sin precedentes que a veces rozaron los 0,80 francos. Paralelamente, la Bolsa suiza (SMI) registraba una caída de casi el 15 %, por un simple efecto de anuncio.

Obviamente, desde esa fecha la tasa de cambio del franco suizo ha bajado considerablemente y las acciones suizas han recuperado sus valores. Pero el atractivo de la moneda helvética – el aumento fue del 14 % de enero a finales de marzo – sigue siendo demasiado alto. El Director General de la Federación de Empresas de la Suiza Francesa de Ginebra (FER Genève), Blaise Matthey, prevé que esta situación que genera un aumento de los costos de producción suizos, dará paso a la “ralentización de la actividad económica desde este año y probablemente un aumento del desempleo”. Suiza se verá gravemente afectada por esta decisión, opinan asimismo Marcelo Olarreaga y Michel Girardin, catedráticos de Economía de la Universidad de Ginebra.

## Las razones

¿Por qué eligió el BNS este momento para aflojar las riendas del franco suizo? ¿Y por qué decidió fijar una tasa mínima de cambio en septiembre de 2011? Aquella fue una “excelente” decisión, opinan los dos catedráticos al unísono. “La moneda europea iba decayendo fuertemente debido a una crisis de la deuda en la

zona euro, recuerda Marcelo Olarreaga. Los productos suizos se encarecían y la moneda suiza atraía a cada vez más gente. Así que había un riesgo real de recesión”. Confrontado a un euro que casi había alcanzado la paridad, y presionado por los entornos económicos, el BNS decidió fijar la tasa mínima de cambio en 1,20 francos.

Este organismo independiente, responsable de la estabilidad monetaria del país, empezó a comprar y cambiar francos suizos a esta tasa de cambio (no por debajo). “El BNS vendió



francos y compró activos en euros, así como obligaciones europeas, lo que permitió mantener la actividad económica del país”, resume Marcelo Olarreaga. Basada en la creación de moneda suiza en vista de la compra de divisas extranjeras – en yenes, dólares, rublos, etc. – esta medida condujo a que el balance del BNS fuera de 550.000 millones de francos, es decir el equivalente al 80 % del PIB suizo, lo que acabó despertando inquietud.

Marcelo Olarreaga opina que el abandono de la tasa mínima de cambio se ha hecho por miedo a la pérdida del control monetario del BNS. “La caída del rublo, la guerra civil en el

este de Ucrania y el anuncio del Banco Central Europeo (BCE) de que compraría grandes cantidades de obligaciones hicieron temer una bajada del euro. En ese caso, mantener el franco suizo a una tasa de cambio del 1,20 habría requerido aún más compras de euros para mantener el franco a niveles aceptables”, explica. Paralelamente, el BNS consideró que todos esos francos suizos en circulación amenazarían con desencadenar un riesgo de inflación en Suiza. “El BNS creyó que perdería su independencia si los que poseían francos, los bancos, los fondos de pensiones, los privados, se lanzaran a vender sus francos, lo que habría dado lugar a una tendencia a la baja de la moneda suiza”, añade este economista ginebrino.

## 250.000 millones en cajas fuertes

Los dos economistas ginebrinos recuerdan asimismo que el BNS destina parte de sus beneficios a los cantones. Y piensan que el Banco Central habría tenido miedo de su reacción si estas aportaciones se hubieran acabado, insinúa Michel Girardin. Sabiendo que el BNS tiene ya actualmente cerca de 250.000 millones de euros en sus cajas fuertes – divisas compradas en partidas a entre 1,40 y 1,50 francos por euro – “prefirió cortarse el brazo, antes de que las quemaduras fueran demasiado graves”. Dicho de otro modo, el BNS quiso evitar que su balance se siguiera inflando y se encontrara de repente con montañas de euros devaluados el día que abandonara la tasa mínima de cambio.

Sea como sea, los dos economistas ginebrinos siguen de acuerdo en un punto: no era el momento para tomar

esta decisión. Michel Girardin piensa que el argumento principal del BNS para justificar la decisión en ese momento es insostenible. “El BNS indicó que a principios de enero de 2015 el franco suizo estaba menos sobrevalorado que en septiembre de 2011 (es decir, cuando entró en vigor la tasa mínima de cambio)”. Pero en realidad la situación no ha cambiado entre estos dos momentos. La prueba, según Michel Girardin, es que la paridad real del poder adquisitivo entre las dos zonas sigue estable (a 1,31 francos por 1 euro), dice. De hecho, este catedrático piensa que el debilitamiento del franco suizo desde 2011 se debe sólo a la evolución del dólar, favorable para la parte de la economía suiza que exporta mercancías a zonas donde se comercia con dólares.

Por su parte Marcelo Olarreaga recuerda la dificultad de los países latinoamericanos para mantener su mo-

neda: una política que implica comprar su propio dinero con dólares. “Defender una tasa mínima de cambio es más fácil que mantener un techo. Suiza no necesitaba dólares para mantener su política, sino únicamente francos, que imprime ella misma. Habría podido conservar la tasa mínima de cambio sin grandes riesgos, sin reaccionar, excepto en caso de una caída real del euro”.

Este especialista de la economía del desarrollo opina que la situación actual es incluso peor, dado que ahora Suiza deberá intervenir aún más masivamente en el mercado para convencer de que el franco no es tan fuerte. “La tasa mínima de cambio daba una idea del valor de esta moneda. Además, hasta finales de 2014, el BNS no había intervenido durante muchos meses. Ahora ya no hay referencias”, concluye.

## Las consecuencias de un franco demasiado fuerte

Incremento de los precios de las exportaciones, aumento relativo de los salarios, pérdida de competitividad de las empresas suizas, crecimiento del desempleo: éstos son los peligros que acechan la economía suiza. Director de la Federación de Empresas de la Suiza Francesa de Ginebra, Blaise Matthey da dos ejemplos concretos del impacto de la subida del franco. El primero es el de una compañía suiza del sector de la confección, que pidió a un distribuidor extranjero – que cobra en francos suizos – que corrija sus precios. “El grupo se negó, así que el empresario suizo está bloqueado”, resume el Director de FER Genève. El segundo ejemplo se refiere a una empresa suiza cerca de Francia que imprime libros y los exporta a la zona euro. “Esa empresa invirtió hace poco en una nueva cadena de montaje. Pero ahora los precios de sus productos de exportación son demasiado altos, así que piensa trasladar allí la mayor parte de la producción, manteniendo en Suiza sólo la administración”, cuenta Blaise

Matthey. Los consejos de la Secretaría de Estado para Asuntos Económicos (SECO) a las empresas suizas le provocan una sonrisa irónica. “Las empresas ya han reaccionado en varios sectores, para mejorar su productividad, innovar, etc.”, subraya.

El hombre que describe una industria sometida a presión, opina que el “aislamiento” suizo resulta ya insostenible en una economía en la que actualmente se enfrentan grandes bloques, comenzando por Europa y Estados Unidos. Y se pregunta “cuál es el valor de un franco suizo que estrangula su economía”.

Con el fin de la tasa mínima de cambio, los salarios suizos aumentaron bruscamente de un 15 a un 20 %, recuerda el catedrático de Economía Marcelo Olarreaga. Este país, cuya gran parte de sus productos se exportan a Europa, se enfrenta a un aumento de sus precios, con la consecuente bajada del PIB o en el mejor caso la estabilización del mismo. “Es muy fácil, dice este ginebrino, ahora se puede esquiar en la cercana Francia por mucho menos dinero”.

## “¿La fortaleza del

Especialista en la reducción de los tiempos  
ve en la fortaleza del franco una oportuni



STÉPHANE HERZOG

Para la catedrática americana de gestión Suzanne de Treville, el hundimiento de la tasa mínima de cambio es, paradójicamente, una oportunidad para las empresas suizas. “Ciertos empresarios me han dicho que estaban desesperados. Pero yo creo que, al mismo tiempo, su disponibilidad para explorar nuevas propuestas será mayor, un poco como la de una persona que ha tenido un problema cardíaco grave, que después es más receptiva a consejos sobre su alimentación”, piensa esta investigadora, catedrática de la Escuela de Altos Estudios Comerciales de la Universidad de Lausana (HEC). Y subraya su confianza en la economía suiza, apoyada en “espléndidas bases”.

A finales de marzo, Suzanne de Treville voló a Washington, donde participó en un congreso organizado bajo los auspicios del Departamento de Comercio Americano. Se trataba de externalizaciones. Para esta investigadora formada en Harvard, éstas crean a menudo problemas que no se saben resolver, particularmente porque cortan el vínculo entre la investigación y

# franco? Una oportunidad para producir de otro modo”

de producción, la catedrática americana Suzanne de Treville  
dad para Suiza.

el desarrollo y la producción de bienes. “Las empresas siguen obnubiladas por las reducciones de costos que permiten las externalizaciones de producción y servicios”, lamenta esta ex estudiante de Harvard. Por esa razón, ella utiliza una herramienta de análisis capaz de revelar los costos reales, y por tanto también las pérdidas, de tales desplazamientos al extranjero: el llamado *Cost Differential Frontier*.

## Panorama de sus propuestas en tres puntos

### ■ Calcular los costos reales de las externalizaciones:

Desde mediados de los años 90, las empresas suizas comenzaron a externalizar toda o parte de su producción, sobre todo hacia Asia. ¿La meta de esta operación? Reducir los costos de pro-

de Lausana. “El directivo tiene que hacer cálculos matemáticos”, resume esta investigadora. Para ella es la única forma de aplicar medidas “contraintuitivas” y sin embargo necesarias.

### ■ Producción de bienes de calidad y estandarizados:

Numerosas empresas suizas ofrecen productos de alto valor añadido, como por ejemplo Fischer Connectors, cita Suzanne de Treville, un grupo que ofrece millares de productos diferentes (cables). “Son productos volátiles, que exigen una producción local y flexible para poder responder y adaptarse a la demanda”. Así pues, no es en absoluto recomendable externalizar su producción, a riesgo de perder competitividad. Eso es lo que le sucedió al fabricante de paneles solares Flexcell en 2012, que se decantó por bifurcar su producción hacia productos estándar, compitiendo así con aparatos producidos en China, pero que ya no satisfacían las exigencias suizas.

Suzanne de Treville propone a las empresas suizas combinar dos enfoques. Se trata de ofrecer productos de alta tecnología, pero fabricando paralelamente “productos B”, almacenables, lo que no se puede hacer en caso de mercancías de gran volatilidad. Ahora bien, este gesto implica de nuevo decisiones contraintuitivas cuya utilidad sólo es demostrable con el apoyo de herramientas de análisis matemáticos. “Se trata de dotar a las máquinas de un excedente de capacidad”, propone esta investigadora. Durante los picos de demanda, la fábrica produce lo que constituye su punto fuerte, donde sus márgenes son grandes y sus clientes “cautivos”. Durante

los momentos de calma, utiliza su fuerza para productos estándar que no necesitan esta fuerte capacidad de producción. Así pues, hay que aceptar el aumento de capacidad.

### ■ Reducir los tiempos

“No se pueden reducir los tiempos de entrega sin crear un excedente de capacidad”, dice Suzanne de Treville. Por el contrario, una fábrica que no produce bienes con alto valor añadido, sino de entregas justo a tiempo, experimentará una prolongación de sus plazos. “Durante este tiempo, la competencia ofrecerá un producto estándar y el cliente abandonará el producto A, que sin embargo satisface mejor sus necesidades”, opina. Poniéndose manos a la obra, Suzanne de Treville envió en el mes de marzo a varios estudiantes de la HEC para que analizaran cuatro empresas suizas. En ellas identificarán un producto A dotado de una elevada volatilidad y un producto B estándar almacenable. Una modelización matemática permitirá a continuación reducir los tiempos de producción. “A veces pregunto a los directivos si serían capaces de acortar sus plazos de 20 días a una semana para aumentar su competitividad. A menudo me responden: ¡Claro, qué pena que sea imposible! Piensan que aportar un excedente de capacidad reducirá la utilización de maquinaria. Pero nuestra caja de herramientas demuestra que esta solución funciona.”

“Las empresas siguen obnubiladas por las reducciones de costos que permiten las externalizaciones de producción y servicios”

ducción hasta en un 30%. Pero los costos reales de estas decisiones permanecen ocultos, opina Suzanne de Treville. Varias razones entran en juego para explicar este fenómeno, entre otras la prolongación de los tiempos de entrega, la dificultad de controlar la calidad de los productos y la separación entre producción e investigación y desarrollo, que mina la innovación. Así pues, se trataría de revelar estos costos gracias a herramientas de análisis financiero cualitativo. Para eso se ha diseñado el *Cost Differential Frontier*, una herramienta de análisis creada con su colega Norman Schürhoff, catedrático de finanzas en la HEC

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

# No se concede la debida importancia a los asuntos de los suizos en el extranjero

Tim Guldemann, desde hace cinco años embajador de Suiza en Berlín, es una figura muy conocida en el cuerpo diplomático suizo. Ahora se retira, dispuesto a asumir nuevos retos. Quiere hacer política.



ENTREVISTA: BARBARA ENGEL

«PANORAMA SUIZO»: El 29 de mayo acaba usted una larga carrera de diplomático al servicio de Suiza. ¿Cuál fue su misión más difícil?

TIM GULDIMANN: La más compleja fue Kosovo; la más espectacular, Chechenia, con la mediación para el alto el fuego y la organización de las elecciones. Y lo más emocionante fueron los cinco años en Irán, representando allí los intereses estadounidenses.

¿Por qué interrumpió usted su carrera diplomática a finales de los años 80?

Tras la Guerra Fría esperaba un resurgimiento de la política europea también en Suiza y estaba frustrado al ver que no hallábamos en un estancamiento impregnado de nerviosismo. Pasé a trabajar en el Departamento del Interior, empecé a hacer política económica. Y no volví al DFAE hasta finales de 1995, porque Heidi Tagliavini – que entonces regresó de su misión en Chechenia para la OCSE – me buscó y dijo: “Tienes que ir a Chechenia, necesitamos a alguien que hable ruso”.

Se dice que la relación entre Alemania y Suiza ha empeorado en los últimos años. ¿La vive así también como embajador?

La relación es muy estable, digamos que casi indestructible, porque los alemanes sienten simpatía por nosotros. No me pronuncio sobre si al revés siempre pasa lo mismo. Es cierto que tuvimos conflictos en el sector fiscal, pero ya se han solucionado con la supresión del secreto bancario. Pero actualmente el mayor problema es la limitación de la inmigración que hemos anunciado, que también podría afectar a los trabajadores fronterizos alemanes, y lastra nuestras relaciones globales con la UE. Y en la región fronteriza del sur de Baden mucha gente sigue disgustada por el ruido de los aviones.

¿Quiere incorporarse a la vida política tras su dimisión a finales de mayo?

Sí, ése es mi deseo. El PS Internacional me ha propuesto como candidato para las elecciones al Consejo Nacional. El 29 de mayo dimitiré como embajador en Berlín. El día 30 los delegados del PS del cantón de Zúrich decidirán si me incluyen en su lista.

¿Así que quiere incorporarse al Parlamento de Berna como suizo en el extranjero?

Exacto, me quedaré en Berlín y, si me eligen, lucharía por los asuntos de la Quinta Suiza. Pero también siento que tengo un compromiso con el cantón de Zúrich y los asuntos del PS cantonal.

En la edición de abril de “Panorama Suizo” Stephanie Baumann, que era miembro del Consejo Nacional como suiza en el extranjero, explicó que un mandato así constituye una tarea casi irresoluble.

Está claro que no podría representar a todos los 730.000 suizos en el extranjero, pero en primer lugar la Quinta Suiza merece que nuestra política se ocupe mucho más de sus asuntos, ya que actualmente no se les concede la debida importancia. Y en segundo lugar, como observador desde el exterior podría contribuir eficazmente a las discusiones de política interior de nuestro país. Los suizos en el extranjero se identifican sobre todo con el país en conjunto, mientras que los que viven en el país se identifican cada vez más solamente con su cantón o su región. Esto queda patente por ejemplo en el debate sobre la enseñanza del francés en la Suiza alemana.

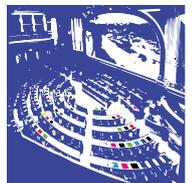
Usted dice que el Parlamento no concede la debida importancia a los asuntos de los suizos en el extranjero. ¿Qué quiere decir concretamente?

Los asuntos concretos se refieren al pago de cotizaciones voluntarias al seguro AHV/AVS, el seguro de enfermedad, la posibilidad de tener una cuenta bancaria en Suiza o que por fin todos los cantones introduzcan el voto electrónico o E-Voting.

BARBARA ENGEL ES JEFA DE REDACCIÓN DE “PANORAMA SUIZO”

Tim Guldemann

nació en Zúrich en 1950 y estudió Economía y Ciencias Políticas. En 1982 se incorporó a los servicios diplomáticos. Las principales etapas de su carrera diplomática fueron sus puestos en Egipto, Chechenia, Croacia, Irán y Kosovo – desde 2010 es embajador en Berlín. A finales de mayo Guldemann se retira de los servicios diplomáticos. Está casado con una periodista alemana, tiene dos hijas y seguirá viviendo en Berlín.



ELECCIONES DE 2015

## Viaje a la incertidumbre – Inmigración y UE

Suiza libra una dura batalla para aplicar la iniciativa contra la inmigración masiva lanzada por la UDC – los plazos son escasos, la montaña de problemas considerable y las soluciones propuestas tortuosas.

JÜRIG MÜLLER

En principio, hay apuro: de aquí a febrero de 2017 habrá que zanjar un asunto extremadamente complejo. Pero incluso más de un año después de la aprobación de la iniciativa contra la inmigración masiva lanzada por la UDC, ratificada en las urnas el 9 de febrero de 2014, todos coinciden sólo en un punto: aún no hay nada claro. Efectivamente, la confusa situación de la libre circulación de personas, junto con otros problemas económicos como la fortaleza del franco, es cada vez más incómoda. “Necesitamos seguridad contractual y jurídica”, dice por ejemplo Eva Jausli, Directora General de la fábrica de herramientas PB Swisstools, en una entrevista con NZZ-Folio. “Nos hemos ‘apañado’ con los acuerdos bilaterales, nuestros modelos comerciales se orientan por los mismos. No puedo ni imaginarme qué haríamos si tuviéramos que renunciar a ellos”. En marzo de 2015 la revista mensual del *Neue Zürcher Zeitung* documentó de forma verdaderamente impresionante el amplio nerviosismo y la impaciencia de la economía.

Y en el NZZ-Folio no sólo toman la palabra políticos y representantes de asociaciones, sino también diversos líderes directísimamente confrontados en su cotidianeidad con la creciente inseguridad en la relación de Suiza con la UE. Por ejemplo, Bruno Chiomento, Director General de la empresa de auditoría y asesoramiento de empresas a nivel internacional Ernst & Young Suiza afirma: “Ya se sienten las primeras repercusiones de la amenazadora limitación de la inmigración, eso está claro. Vamos que empresas que antes querían asentarse en Suiza cambian de idea

y deciden, por ejemplo, trasladarse a Irlanda”.

### Movilizar a las mujeres

No está claro cuánto tiempo durará esta paralizante incertidumbre. De momento sólo se puede tomar nota de la situación actual. El Consejo Federal presentó en febrero de 2015 un nuevo programa de inmigración, enviado para su correspondiente examen y consulta hasta finales de mayo de 2015. Dicho programa contiene cifras máximas y cupos anuales para extranjeros, que el Consejo Federal deberá fijar cada vez. Al mismo tiempo se pretende dar prioridad a los suizos o residentes en Suiza a la hora de ocupar vacantes. Por eso, la Confederación quiere lanzar una iniciativa en favor de la mano de obra especializada, para asegurarse de que tras una limitación de la inmigración sobre todo las mujeres y los trabajadores mayores llenen los huecos previsibles.

### Doble estrategia del Consejo Federal

Para los ciudadanos de la UE, habrá que regular la entrada en el país como hasta ahora prevé el acuerdo de libre circulación de personas, “que deberá ser adaptado según lo estipulado en la Constitución”, señala el Consejo Federal en su comunicado a los medios. Para ello, el Gobierno ha aprobado al mismo tiempo un mandato de negociación con la UE. El objetivo es “adaptar el acuerdo para que en el futuro Suiza pueda regular y limitar autónomamente la inmigración”. Al mismo tiempo se quiere asegurar la vía bilateral como base de las relaciones con la UE: “Según el mandato, hay que otorgar igual prioridad a ambos obje-

tivos”, dicta el Gobierno. Y parece que con esta tarea el Consejo Federal persigue la cuadratura del círculo, ya que hasta la fecha la UE no se ha mostrado en absoluto dispuesta a conceder a Suiza un estatus especial respecto a la libre circulación de personas.

Con ello quedan, pese a las propuestas del Consejo Federal, algunas preguntas cruciales sin respuesta: ¿Cómo seguir adelante si la UE se mantiene firme en su postura? ¿Aplicará Suiza al pie de la letra lo estipulado en la Constitución e introducirá efectivamente el sistema de cupos también para ciudadanos de la UE? ¿Rescindirá Suiza al mismo tiempo los acuerdos de libre circulación de personas o lo hará la UE? ¿Y también se rescindirá el paquete de convenios de los acuerdos bilaterales I vinculados al de la libre circulación de personas?

### La UDC habla de un “derecho de veto” de la UE

Esta situación aún confusa es otra razón para la falta de entusiasmo ante las propuestas del Consejo Federal. El PDC tacha este proceso de “apocado”,

“Y parece que con esta tarea el Consejo Federal persigue la cuadratura del círculo”

el PBD piensa que con este proyecto de ley “no se alcanzará la meta y es demasiado titubeante”, la Asociación Económica Economiesuisse le otorga un “insuficiente”, porque el Consejo Federal quiere aplicarlo demasiado literalmente sin servirse del margen de actuación previsto en la Constitución. El PLR y el PVL, por el contrario, apoyan

al Consejo Federal en sus esfuerzos por aplicar correctamente la iniciativa, y por su parte el PS considera que es correcto negociar primero con la UE.

Pero precisamente aquí es donde difiere radicalmente la UDC, como iniciadora de la exitosa iniciativa popular. No quiere que el Consejo Federal negocie primero con la UE. Sin embargo el Gobierno mantiene que “los resultados de las negociaciones que se aspira tener con la UE son muy significativos para el presente borrador de la ley”, ya que “no se podrá evaluar globalmente la aplicación de la nueva disposición constitucional hasta que se disponga además de los resultados de las negociaciones sobre la adaptación del acuerdo relativo a la libre circulación de personas”.

No es verdad, opina el jefe del grupo parlamentario de la UDC Adrian Amstutz. Y en un periódico publicitario distribuido a todos los hogares suizos («Extrablatt der SVP», März 2015, Extrablatt de la UDC, marzo de 2015) escribe que, con ello, el Consejo Federal “concede a la UE prácticamente un derecho de veto, permitiendo que la aplicación del mandato popular dependa de si Bruselas está dispuesta a aprobar la adaptación inderogable del acuerdo sobre la libre circulación de personas”. La UDC “insiste en la necesidad de aplicar consecuentemente el mandato popular, si es necesario rescindiendo el acuerdo sobre la libre circulación de personas.”

Antes de la consulta popular, la UDC hablaba de otro modo. Con un sí a la iniciativa “damos al Consejo Federal el mandato de renegociar con la UE sobre la libre circulación de personas”, comunicó públicamente. “No hay que rescindir el acuerdo sobre la libre circulación de personas.” Además: “La iniciativa no

aspira a un cese general de la inmigración, ni persigue la rescisión de los acuerdos bilaterales con la UE”, puede leerse en la página web oficial de la iniciativa. No obstante, ahora el Vicepresidente de la UDC, Christoph Blocher, amenaza con lanzar una iniciativa para rescindir todos los acuerdos bilaterales, si no se puede regular de otro modo la libre circulación de personas. También se habla de una iniciativa de ejecución forzosa. Y finalmente, también es posible lanzar un referéndum contra la legislación favorable a la aplicación.

## El RASA quiere cortar el nudo gordiano

Pero también hay propuestas contrarias. Así, un comité popular apartidista llamado “Salgamos del callejón sin salida”, en alemán: Raus aus der Sackgasse (RASA) quiere desanudar el nudo gordiano con un giro radical. La iniciativa popular del 9 de febrero de 2015, exactamente un año tras la aprobación de la iniciativa de la UDC sólo quiere invalidar la enmienda constitucional. La iniciativa es ensalzada como plan B en caso de que fracasen las negociaciones con la UE y los acuerdos bilaterales se vean seriamente amenazados.

El centro de estudios “foraus” (Forum Aussenpolitik, en alemán, es decir, Foro de Política Exterior), creado en las universidades de Ginebra y Zúrich en 2009 diagnostica “un conflicto de objetivos en el núcleo”: la “aplicación consecuente de la iniciativa contra la inmigración masiva no es factible, sólo se pueden hacer diversos compromisos. Se necesita una decisión política sobre cuál es la meta principal a alcanzar: la prosperidad económica

o la regulación autónoma de la inmigración”.

Dicho compromiso fue el propuesto por el ex Secretario de Estado Michael Ambühl: dado que la UE nunca aceptaría la imposición de cupos fijos, sugiere introducir una

“La enrevesada situación es la consecuencia de que la voluntad popular no es inequívocamente reconocible”

cláusula de salvaguardia. Se trataría de cupos provisionales en caso de que la inmigración superara la media de la UE/EFTA en un valor límite predefinido. Pero como aun así se trataría de cupos para aplicar esta propuesta, es dudoso que esta solución fuera compatible con el acuerdo de libre circulación de personas y así volveríamos al primer campo de batalla.

La enrevesada situación es la consecuencia de que “la voluntad popular no es inequívocamente reconocible”, escribe la Sociedad Suiza para la Política Exterior (ASPE). El pueblo “se enfrenta a una contradicción consigo mismo, de la que ahora se puede librar”. Efectivamente, porque aunque el pueblo aprobó la iniciativa contra la inmigración masiva, también votó varias veces en favor de la vía bilateral. Por eso, la ASPE reivindica una nueva votación sobre la continuación de esta vía. Y cada vez parece más verosímil que antes o después el pueblo tenga que tomar una decisión fundamental. [www.foraus.ch](http://www.foraus.ch)

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

**DIRECCIÓN EDITORIAL:** Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Herzog Design, Zürich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@baso.ch](mailto:revue@baso.ch). PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:** 7.4.2015

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



# Camille Bloch invierte para una cuarta generación de chocolateros

Establecida en el pequeño valle de Saint-Imier desde 1935, la fábrica que produce los Ragusa quiere duplicar su capacidad de producción. La familia Bloch invierte mucho dinero para expandirse.

STÉPHANE HERZOG

Camille Bloch invertirá 30 millones de francos en sus infraestructuras de Courtelary. “Los últimos grandes trabajos se remontan a los años 60. Invertimos para el futuro”, resume Jean Kernen, director de operaciones. Un tercio de las inversiones se consagrará a la producción. El resto servirá sobre todo para crear un centro de acogida para los amantes del chocolate. Este espacio, que se inaugurará en 2017, restituirá las etapas de su fabricación. Las instalaciones de Camille Bloch, que actualmente sólo pueden visitarse por la mañana y durante la semana, esperan atraer hasta 100.000 personas al año (frente a las 8.000 visitas actuales, más 30.000 entradas a sus almacenes).

La empresa quiere –pero sin fijarse una fecha– doblar sus capacidades de producción, que corresponde a una fabricación anual de 8 toneladas de chocolate relleno. Las líneas de desarrollo consistirán en fabricar productos apoyándose en los productos estrella de la marca, indica la Dirección. Camille Bloch se prepara para aumentar sus exportaciones, principalmente a Europa y Escandinavia. ¿Y a Asia? “De mo-

mento, China, por ejemplo, no está en el programa. La cultura del chocolate no está bien establecida en ese país y nosotros seguimos siendo una fábrica de especialidades, no de productos de masa”, explica Regula Gerber, la portavoz.

El crecimiento de esta empresa familiar ha sido continuo a lo largo de los últimos diez años, recuerda Jean Kernen. Entre 2003 y 2014 duplicó su cuota de mercado en Suiza, hoy en día establecida en el 5,1%. El producto estrella, Ragusa, ha seguido la misma marcha ascendente, y actualmente se producen 1.900 toneladas anuales, de una producción total de 3.700 toneladas. Camille Bloch ha introducido el chocolate en el mercado suizo con todas sus fuerzas, ganándose a Migros en 2013. Ahora, además de su distribuidor histórico, Coop, el monstruo naranja se ha incorporado a la red. La empresa, que en 2014 generó un volumen de negocios de 63 millones de francos, prevé una cifra estable en 2015, gracias a la fortaleza de la moneda nacional.

Esta fábrica de chocolate ha desarrollado creaciones ampliando en torno a sus productos estrella. Se ha elaborado un Ragusa de chocolate ne-



**Daniel Bloch, el nieto del fundador de la empresa Camille Bloch, dirige actualmente la empresa**

gro a partir del Ragusa clásico, pero asimismo se fabrica con caramelo para los jóvenes. Se produce en los formatos de 25 y 11 gramos, y la pieza patrón pesa 50 gramos. La marca también ha creado mousses de chocolate y es asimismo conocida por sus pralinés rellenos de kirsch, coñac y otros licores, y un total de 70 especialidades, algunas de ellas estacionales, incluido un chocolate kosher para la Pascua judía.

¿Cómo conquistar a las nuevas generaciones? Camille Bloch ha contratado a un *Community Manager* que gestiona la presencia de sus productos en las redes sociales, principalmente en Instagram y Twitter. Pero, dentro de Suiza, la marca ha tocado techo. “Prácticamente hemos completado nuestra distribución, así que sólo podemos crecer innovando y lanzando nuevos productos”, indica Regula Gerber. Este fabricante evoluciona además en un país donde el consumo de chocolate descendió por primera vez en 2014 desde hacía mucho tiempo, pasando a situarse ligeramente por debajo de los 12 kg por persona. Este descenso se explica principalmente por una disminución del turismo el año pasado, opina

**El modelo del nuevo edificio planificado en Courtelary**



la Dirección. Además, el cupo de consumo de chocolates extranjeros va en aumento, señala Regula Gerber.

A sus 51 años, Daniel Bloch, el nieto del creador de Camille Bloch, es quien dirige la empresa y el Consejo de Administración, del que también es miembro su hermano Stéphane. Una cuarta generación presente podrá retomar los pedidos. ¿Sigue siendo el mejor lugar para la sede de la sociedad Camille Bloch el municipio de Courtelary, en el pequeño valle de Saint-Imier? Jean Kernen no lo duda un instante. “Aquí disponemos de suficientes metros cuadrados para ampliar, pero asimismo de condiciones generales aceptables y niveles salariales menos elevados que en Ginebra o en Zúrich. Y por último, Bienne está a un tiro de piedra de la fábrica”, resume Jean Kernen. Evolucionar siguiendo fieles a sí mismos, ésta es la filosofía de Ragusa. Y como dice el Director, Daniel Bloch, “este chocolate es un poco como un viejo amigo, uno no quiere que cambie demasiado”.

### De Dubrovnik a Courtelary

Como es tan frecuente en Suiza, la de Camille Bloch es una historia europea. Los Bloch son de origen francés. Llegaron a Suiza hacia 1850 y se establecieron en Berna, donde los judíos podían afincarse, cuenta el periodista Michel Bühner en una obra publicada con ocasión de los 75 años de la marca. Camille nace (con nacionalidad francesa) en 1891 y comienza su vida profesional con un aprendizaje en la fábrica de chocolates Tobler, en Berna. Este hombre, que adquirió la nacionalidad suiza e hizo su servicio militar en Suiza, funda su empresa en 1929 y traslada su fábrica a Courtelary en 1934, a las naveas de una antigua papelería.

La Segunda Guerra Mundial se cruza de alguna manera en la fabri-

cación de los productos de Camille. Durante el conflicto, el acceso al cacao está restringido para los industriales. Las compras de los clientes están racionadas y se necesitan cupones de racionamiento de alimentos. El director de la sociedad bernesa decide primero poner avellanas (no sujetas al bloqueo) en sus chocolates, lo que permite fabricar un producto con menos granos de cacao. Además, opta por rellenar su producto con praliné de avellanas, lo que constituye una innovación y precisa mejoras técnicas (para cortar las masas blandas y duras a la vez sin deformarlas). Finalmente, crea barras de 50 gramos, cuando los cupones de racionamiento permiten comprar 100 gramos de confitería y 100 gramos de chocolate. Ragusa pertenece a las dos categorías.

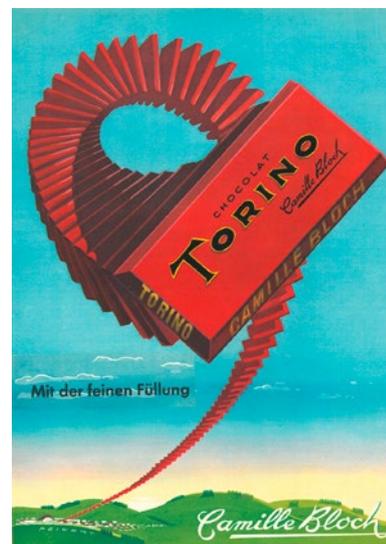
Ya sólo falta encontrar un nombre. La solución es europea, porque Ragusa es el antiguo nombre de la ciudad croata de Dubrovnik, que visitó Camille. Después llega Torino, en 1948, para nombrar el relleno con almendras.

De origen judío, la familia Bloch asume responsabilidades en la historia de Suiza. Nathan, el abuelo de Camille, fue, al parecer, uno de los primeros dirigentes de la comunidad israelita de Berna. Rolf, el padre de los actuales directivos de la sociedad, asumió la presidencia del comité del Fondo de Solidaridad destinado a las víctimas del Holocausto, creado a raíz del asunto de los fondos abandonados. En plena contienda, hubo gente que preguntó al Dr. Bloch si era bueno para los negocios que figurara su apellido sobre los chocolates. También se le propuso vender su empresa... a buen precio. Hoy, los Ragusa se venden en unos treinta países y forman parte, por así decirlo, del patrimonio suizo.



## Lo importante es la

La creación de los chocolates Camille Bloch, en Courtelary, Jura bernés, comienza en un modesto almacén de pequeño tamaño. El núcleo del producto se encuentra en sacos una vez y media más altos que el almacén, rellenos de una tonelada de granos de cacao que suele llegar del centro de Ghana a través del puerto de Ámsterdam. Junto a estos “big bags” dominan paletas enteras de avellanas turcas, una mercancía frágil, dado que los avellanos en flor de Trabzon sufrieron una helada en la primavera de 2014, lo que duplicará los precios de la cosecha de este año. Un poco más lejos, cartones de almendras importadas de California se apilan unos sobre otros. Estas son las materias primas de Camille Bloch, que instaló su maquinaria en el pequeño valle de Saint-Imier hace ahora 86 años.



## mezcla de avellanas turcas con granos de cacao de Ghana

En la primera nave de producción, máquinas con nombres alemanes, algunas de ellas antiguas pero todavía rutilantes, trabajan incesantemente. Aquí es donde se hace el molido y el tueste de los granos, de las avellanas y de las almendras. Todo el conjunto desprende olores dulces y a tostado. La mirada se pierde a través de grandes ventanas que dan a pastizales. Los campos se extienden hasta el margen del bosque, al borde del pequeño valle de Saint-Imier, y la sensación de aislamiento es real, aunque sólo estamos a 20 minutos en tren de Bienne.

A continuación, las materias primas de los Ragusa y los Torino discurren por tubos en dirección al edificio central de la fábrica. Allí se elimina la humedad del cacao, que cae como nieve al suelo en grandes pilas calentadoras, donde se transforma en pasta.

Tras pasar por las “cocinas”, un piso más arriba, la masa vuelve a salir con manteca de cacao y leche en polvo incorporadas. Grandes mezcladores – las llamadas conchas – mezclan esta pasta para transformarla en praliné con almendras o avellanas. “Los chocolates rellenos son nuestra especialidad”, resume Regula Gerber, la portavoz.

### Del calor al frío

En este piso reina un calor tropical y el ruido cubre las voces. A lo largo de la cadena de las marcas Torino, ejércitos de “salchichas” de chocolate relleno de almendras y avellanas avanzan en rangos de 20 líneas de anchura. Al pasar por las bobinas de chocolate, el fondo de los pralinés se tapiza de

chocolate, antes de ser totalmente recubierto. Después, la cadena pasa al trabajo en frío para solidificar las unidades antes de que los operarios las corten y las pongan en cajas. Con sus cucuruchos de papel en la cabeza, los operarios, técnicos especializados en productos de alimentación, mecánicos, electricistas y ayudantes, conforman un grupo de un centenar de personas que trabajan para fabricar y mantener la maquinaria de la familia Bloch. En el futuro, la mecanización disminuirá la necesidad de personas dedicadas a efectuar gestos repetitivos, precisa la dirección. El trabajo cambiará para consistir en operaciones más complejas. Y es que aunque se trate de chocolate, Camille Bloch es al fin y al cabo una fábrica.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

# Hombres mediocres

En junio, las futbolistas suizas participarán por primera vez en el Campeonato Mundial. Aun así, este éxito aporta poco dinero y apenas llama la atención.

CLAUDIA SCHUMACHER

Llueve a cántaros sobre la cancha de fútbol. Las mujeres luchan valientemente, los hombres reprimen una carcajada. Las futbolistas del FC de Zúrich juegan contra las del club bernés BSC Young Boys. En el campo de juego también hay tres mujeres futbolistas de la selección nacional que viajarán a Canadá en junio para jugar en el Campeonato Mundial: Fabienne Humm y Cinzia Zehnder, del club zuriqués, y Florijana Ismaili, de Berna. Es la primera vez en la historia del fútbol que las suizas pueden participar en el Campeonato Mundial.

En el partido de aquel sábado de marzo se encuentra en las gradas de los espectadores del centro deportivo zuriqués con césped Heerenschürli un puñado de familiares de las jugadoras. El fútbol femenino apenas despierta interés público en Suiza, ni siquiera en las últimas semanas antes de los Mundiales y pese a que se trata de un momento histórico. En la redacción deportiva de un gran periódico de difusión en varias regiones, nadie se presenta como voluntario para ser reportero e informar desde los Mundiales en Canadá. Las revistas que se afanan por informar inmediatamente sobre cualquier amorío y los coches que compran los futbolistas apenas se ocupan de las futbolistas femeninas. Ni siquiera «Playboy», donde aparecieron retratadas las futbolistas de la selección nacional alemana, ha dado señales de vida, aunque algunas de las suizas harían sin duda un papel más que digno en esa revista.

Tan emocionante como un sorteo de lotería

¿Por qué, se pregunta uno, siguen en la sombra las futbolistas en un país como

Suiza, entusiasmado por el fútbol? “El juego es, en general, tan interesante como un sorteo de lotería cuando uno no ha rellenado ningún boleto”, escribió una vez un columnista del «NZZ am Sonntag» refiriéndose a las experiencias vividas por los espectadores del fútbol femenino. Y opinaba que las señoras eran lentas. Y flojas, también técnicamente. Por cada pase que logra una jugadora hay unos diez fallidos, lo que en resumidas cuentas refleja las reservas y los prejuicios habituales contra el fútbol femenino. Además hay muchos que lo encuentran antiestético. Este deporte sigue teniendo la mala fama de ser el escenario de las lesbianas peleonas con bigote.

¿Pero corresponde a la realidad? En el partido de Zúrich, bajo una lluvia torrencial, la capitana del FCZ, Humm, rastrea la cancha con la mirada. En este momento tiene la pelota, lanza al aire la pierna derecha, no logra atajar la pelota y tropieza. Dos hombres en las gradas de los espectadores se ríen, pero sólo momentáneamente, enseguida se muerden los labios – porque saben que no es políticamente correcto. Poco después, la pelota lanzada aterriza en la basura, al otro lado del campo de fútbol. En otra ocasión, es una espectadora la que recibe un pelotazo en el hombro, con lo que se le cae la salchicha de la mano.

Pero también hay exactamente tantos tiros errados y jugadores poco concentrados cuando en la cancha juegan hombres. Técnicamente, algunas mujeres futbolistas no tienen nada que envidiar a los hombres. Pero lo cierto es que hay grandes fluctuaciones en el fútbol femenino, lo cual también está relacionado con el hecho de que todavía sigue teniendo en general el estatus de de-

porte de aficionadas. Actualmente sólo hay tres suizas con un contrato profesional. Pero ninguna de ellas juega en un club suizo. Lara Dickenmann, de Kriens, ha estado siete años con el club francés Olympique Lyon, y desde abril juega con VfL Wolfsburg; Ramona Bachmann, de Malters, juega en Suecia, y Vanessa Bürki, de Grenchen, ha sido contratada por el FC Bayern.

No hay razón para ignorarlas

Lo cierto es que las mujeres juegan más lentamente y con menos fuerza que los hombres, lo que muy probablemente nunca cambiará. Pero ésta no es una buena explicación para la falta de popularidad del fútbol femenino. En atletismo no le preocupa a nadie que las mujeres necesiten un segundo más en las pruebas de 100 metros y que en el salto con garrocha inicien el descenso un metro por debajo de la altura a la que lo hacen los hombres. En algunos países de Escandinavia, en Alemania, en EE.UU. y en Japón, el fútbol femenino también tiene otro estatus que en Suiza. En EE.UU., el fútbol es más bien considerado como un deporte femenino.

Desde hace años se observa claramente que las jugadoras se esfuerzan por librarse de la imagen de marimacho, que hace perder atractivo a este deporte. Así pues, las mujeres se muestran marcadamente femeninas. El porcentaje de futbolistas suizas con pelo largo es mayor que el de la población general. Algunas jugadoras tienen un cuerpo verdaderamente menudo, muchas salen al campo de juego maquilladas y se mueven con gracia. Incluso para ojos masculinos muy sensibles no existe, en este sentido, ninguna razón más para ignorarlas.



Cinzia Zehnder

En Vancouver, contra las campeonas del mundo

Del 6 de junio al 5 de julio se celebrará en Canadá el Campeonato Mundial de Fútbol Femenino de la FIFA 2015. Para las suizas se tratará de un auténtico desafío desde el principio: El primer partido, el 8 de junio, lo disputarán en Vancouver contra el país aún campeón del mundo: Japón. Más de la mitad de las jugadoras suizas han



(derecha) enfrentándose a la inglesa Katie Zelem

firmado contratos con clubes extranjeros. No obstante, la sección femenina del FC de Zúrich, como mejor club de fútbol femenino de Suiza, tiene el mayor contingente de jugadoras de la selección nacional. Es casi seguro que Fabienne Humm, Cinzia Zehnder y Nicole Remund participen en Canadá; también Selina Kuster tiene muchas posibilidades. Y si llegan a los octavos de final, las suizas habrán alcanzado la meta.

### Trabajo al cien por cien además del entrenamiento

Durante el partido entre las zuriquesas y las bernesas uno se entretiene de verdad después de un rato, observando a la derechísima Humm con su estilo de juego claro y dinámico, o mirando a Cinzia Zehnder, de 17 años, una jugadora de gran talento con largas y delgadas piernas que le confieren una cierta rigidez y que parece plantearse siempre una interrogante. Pero entonces mete un gol. Y cuando las bernesas marcan a su vez un gol en el minuto 70, Zehnder canaliza su descontento lanzando un segundo tiro a portería, con lo que llega al decisivo 2-1.

Zehnder está haciendo el bachillerato; termina este verano. Y por suerte puede posponer los exámenes para jugar en el Campeonato Mundial. Humm

ha trabajado hasta hace poco al 100% como empleada comercial. Ahora, con vistas al Campeonato Mundial, ha reducido al 80%, para poder prepararse mejor. Este deporte, por el cual las jugadoras de la selección nacional hasta ahora apenas reciben dinero y sólo una atención marginal, les exige mucho. Es un hobby que requiere mucho tiempo. Tienen que entrenarse cinco veces por semana – y ocuparse ellas mismas de todo. Tras los partidos son ellas las que desmontan las porterías con sus propias manos después de los ejercicios de enfriamiento.

### “Es estupenda, cree en nosotras”

El mayor problema del fútbol femenino suizo son las finanzas. Falta dinero y un fomento real de las mujeres en los clubes. Y aunque cada vez hay más chicas a las que les gusta jugar al fútbol y los padres ya no se oponen, siguen sin ser miembros de pleno derecho. A menudo, las jóvenes promesas no cuentan siquiera con sus propias duchas en los clubes locales. Tales debilidades estructurales hacen que muchas pierdan la motivación. La falta de disponibilidad por parte del club de fútbol a invertir en el fútbol femenino repercute en la insuficiente apreciación de las chicas.

Desde que está claro que la selección nacional femenina suiza participará en el Campeonato Mundial de 2015, al menos se les ayuda más. “Muchas jugadoras han recibido un programa individual”, cuenta Zehnder después del enfriamiento. En su caso, mide 1,80 metros y pesa 60 kg, lo principal es la musculación, la alimentación rica en proteínas, los ejercicios con aparatos de gimnasio. Otras tienen que trabajar más bien la parte atlética o la condición física. Las jugadoras han asistido a conferencias sobre nutrición y reciben además clases de entrenamiento mental, como es habitual desde hace tiempo en el deporte de élite.

La entrenadora de la selección nacional, la alemana Voss-Tecklenburg,

que entrena a las suizas desde 2012, se encarga del resto. Voss-Tecklenburg antes era futbolista y disputó 125 partidos internacionales, fue tres veces futbolista alemana del año y en 1995 todavía jugaba cuando los alemanes se proclamaron subcampeones del mundo. Sobre su filosofía como entrenadora dice: “Yo misma era una jugadora agresiva, por eso me gusta el fútbol agresivo”. Fabienne Humm dice de Voss-Tecklenburg: “Sencillamente, es estupenda, cree en nosotras.” Y añade que ha inculcado al equipo “la mentalidad alemana”, dice Humm riéndose. Es una característica positiva: no rendirse, correr tras cada balón. Creer en los propios puntos fuertes. “Ella nos enseñó que también somos alguien.” Así, de un grupo de chicas inseguras a las que simplemente les gustaba jugar al fútbol, ha formado un equipo.

¿Y cuáles son las expectativas realistas en vistas del Campeonato Mundial? “Lograr llegar a los octavos de final”, dicen Humm y Zehnder.

### Provocadora publicidad

Cuando las futbolistas hacen publicidad en Youtube para sí mismas y su deporte se muestran rebeldes y enérgicas. Arrastran tractores tirando de una maroma y espetan a los futbolistas profesionales masculinos la pregunta: «Do you have the balls?» – “¿A que no tienen agallas para grabarlo con nosotras?”, a pesar de que es justamente la comparación con los hombres la que hasta ahora ha perjudicado al fútbol femenino.

El fútbol femenino tiene todavía un largo camino por recorrer en Suiza, hasta que un día, quizá, sea tomado en serio. Y aunque hace poco el Presidente de la FIFA, Sepp Blatter, anunció que quería que el fútbol femenino llegara tan lejos como el masculino, lo cierto es que se supone que, teniendo ya 79 años, no vivirá ese día.

CLAUDIA SCHUMACHER ES REDACTORA DEL «NZZ AM SONNTAG»

## Guía de la OSE

*En el telediario vimos que tras mudarse a Suiza, un suizo antes residente en el extranjero, pudo votar dos veces en los últimos comicios, ¿qué puede haber pasado?*

Es cierto que durante las votaciones del 8 de marzo de 2015, un suizo que había regresado del extranjero recibió dos veces la documentación electoral: una vez en su dirección en el extranjero y otra en su nueva dirección tras mudarse a Suiza. En este sentido se trata de recordar que los suizos en el extranjero deben comunicar cualquier cambio de dirección a la representación suiza (embajada o consulado) en la que estén inscritos. En caso de regresar a su país después del envío de la documentación electoral al extranjero, es perfectamente posible que reciban dicha documentación dos veces. No obstante, es ilegal y tiene consecuencias penales votar dos veces sobre el mismo tema, al tratarse de un fraude electoral como queda establecido en el artículo 282 del Código Penal Suizo. Conforme al mismo, las personas que reciben la documentación electoral dos veces sólo tienen derecho a votar una vez. Lo contrario es un delito.

SERVICIO JURÍDICO DE LA OSE

El Servicio Jurídico de la OSE ofrece asesoramiento general sobre la legislación suiza en los sectores que afectan específicamente a los suizos en el extranjero. No da información sobre legislaciones extranjeras ni interviene en procesos contenciosos que enfrenten a partes privadas.

## El Congreso de los Suizos en el Extranjero se centra en la democracia

*Del 14 al 16 de agosto de 2015, los suizos del extranjero se encuentran en su congreso anual. Esta vez se celebra en Ginebra, en el Centro Internacional de Conferencias (CICG).*



se contará con la presencia de la consejera federal Doris Leuthard, Directora del Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC); Hans Stöckli, consejero de los Estados del cantón de Berna y Presidente de la Nueva Sociedad Helvética; Manon Schick, Directora General de Amnistía Internacional Suiza, y Arthur Honegger, corresponsal en el extranjero de la Televisión Suiza (SRF).

Para obtener más información y descargar el formulario de inscripción, visite nuestra página web: alemán: [www.aso-kongress.ch](http://www.aso-kongress.ch) / francés: [www.ose-congres.ch](http://www.ose-congres.ch)

Aunque a lo largo de los últimos años la participación electoral en Suiza ha registrado un ligero aumento – tras un mínimo del 42 % alcanzado en 1995 –, más de la mitad de los electores siguen sin acudir a las urnas. ¿Por qué? ¿Y qué motiva a la gente que participa en los comicios? Éstas y otras preguntas conforman el tema principal del Congreso de los Suizos en el Extranjero de este año, titulado “Formación cívica: garantía para una democracia viva”.

Con vistas a las elecciones federales del próximo otoño, la Organización de los Suizos en el Extranjero quiere subrayar la importancia de la participación política, condición previa básica para una democracia viva.

Expondrán sus ideas al respecto famosos conferencistas. Entre ellos



Arthur Honegger



Hans Stöckli



Manon Schick

# Reunión del Consejo de los Suizos en el Extranjero

En su sesión de primavera, el Consejo de los Suizos en el Extranjero trató sobre todo el tema de las elecciones parlamentarias del 18 de octubre.

El punto principal de la reunión del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) del 21 de marzo de 2015 fue un manifiesto electoral. El manifiesto, que contenía 8 puntos, se compone sin excepción de asuntos que preocupan desde hace años a los suizos en el extranjero. Fundamental es el voto electrónico para todos (E-Voting), para poder ejercer más fácilmente los derechos políticos.

El Consejo aprobó con 64 votos contra 2 la respuesta de la Organización de los Suizos en el Extranjero en la fase de consulta para la revisión de la Ley de Extranjería, necesaria para la aplicación de la iniciativa contra la inmigración masiva. En la respuesta se reivindica explícitamente el mantenimiento de la libre circulación de personas acordada con la UE. La rescisión de la libre circulación de personas tendría repercusiones directas para los casi 450.000 suizos residentes en la UE.

Una vez más, la pregunta de si en el futuro el CSE deberá ser votado directamente y no a través de las asociaciones suizas provocó acaloradas discusiones en el Consejo. Pero no se tomó ninguna decisión al respecto. (BE)



Jacques-Simon Eggly



Remo Gysin

## Se retira Jacques-Simon Eggly

El Presidente de la OSE ha anunciado que hará pública su retirada del cargo durante el Congreso de los Suizos en el Extranjero que se celebrará en agosto, en Ginebra. Eggly dirige la OSE desde 2007. Como sucesor, la Directiva de la OSE propone al actual Vicepresidente, Remo Gysin. El Consejo de los Suizos en el Extranjero es responsable de la elección.

## Los bancos y los suizos en el extranjero

Las relaciones cada vez más difíciles de los suizos en el extranjero con los bancos suizos, sobre todo en lo referente a la cancelación de cuentas sin especificar los motivos, fueron también esta vez objeto de discusiones en el CSE. Varios bancos dijeron a la OSE que estaban dispuestos a posibilitar que los suizos en el extranjero tuvieran cuentas con bancos suizos si se cumplían ciertas condiciones. El servicio jurídico de la OSE publicará en la próxima edición de "Panorama Suizo" (el 22 de julio de 2015) una lista de los institutos bancarios y sus condiciones.

# Inscripción como elector suizo residente en el extranjero

Aquí encontrará el formulario para inscribirse en el registro electoral o para renovar su inscripción:

[www.admin.ch](http://www.admin.ch) > Dienstleistungen und Publikationen > Dienstleistungen für Schweizer im Ausland > Politische Rechte

<b>Destinatario</b> Ala representación suiza (consulado o embajada) en la que usted está inscrito(a). (Por favor rellenar en letras mayúsculas bien legibles)				
<b>Remitente</b>	Apellido:		Nombre (s):	
Nombre de soltera:				
Fecha de nacimiento:		Lugar de nacimiento:		
Estado civil:		desde:	Lugar(es) de origen	Cantón(es) de origen:
Apellido / nombre del padre:			Apellido / nombre de la madre:	
Dirección exacta en el extranjero:				
<b>El municipio electoral de mi elección es:</b>		Código postal:	Localidad:	Cantón:
<input type="checkbox"/> porque es mi lugar de origen		<input type="checkbox"/> porque he vivido en este municipio de		(año) a (año)
<b>Idioma deseado:</b>		<input type="checkbox"/> Alemán	<input type="checkbox"/> Francés	<input type="checkbox"/> Italiano <input type="checkbox"/> Retorromance
En base a la Ley Federal del 19 de diciembre de 1975 y el Reglamento del T6 de octubre de 1991 sobre los Derechos Políticos de los Suizos en el Extranjero, deseo ejercer mi derecho a voto en los comicios federales y firmar iniciativas populares y solicitudes de referéndum federales.				
<b>Lugar:</b>		<b>Fecha:</b>	<b>Firma:</b>	



## Bien preparados para empezar una formación

El año escolar o académico está llegando a su fin. Están a punto de comenzar los exámenes finales y quizá pronto se obtendrá un diploma. Después empiezan para muchos las largas vacaciones de verano. Los suizos del extranjero que estudian en Suiza regresarán al extranjero con sus familias o quizá ganen algo de dinero con un trabajo en Suiza o haciendo prácticas durante las vacaciones, para así poder hacer sus primeras experiencias profesionales.

La mayoría de los alumnos que ahora acaban su escolaridad obligatoria o el bachillerato saben cuál será su camino de formación. El año de formación 2015-2016 empieza para los alumnos en agosto, para los estudiantes en septiembre. Así que todavía tienen un par de meses para prepararse para esa nueva etapa de su vida.

Para los jóvenes suizos en el extranjero es un gran paso dejar el país en el que se han criado y venir a Suiza para hacer su formación. E incluso si las relaciones con su país de origen son múltiples y buenas, lo cierto es que hay que adaptarse a un nuevo entorno, otras costumbres, otras personas y nuevos desafíos. Y esto no siempre es fácil estando muy lejos de la familia. Hay que encontrar alojamiento y hacer trámites administrativos como informarse sobre seguros generales y de

salud, etc. Si es necesario, hay que presentar a tiempo posibles solicitudes de becas de estudios. A veces hay que superar barreras lingüísticas, para las cuales los numerosos cursos de idiomas existentes suponen una gran ayuda. Estando tan bien preparados, no habrá ningún obstáculo que se interponga en el camino hacia un exitoso año de formación en Suiza

RUTH VON GUNTEN,

DIRECTORA DE FORMACIÓN EN SUIZA



La página web [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch) ofrece información sobre todo lo relacionado con el tema de la formación en Suiza. Las colaboradoras del departamento de Formación *educationsuisse* – Formación en Suiza se complacerán en informarle.

### Sesión juvenil del 24 al 30 de agosto de 2015

Debido a las elecciones parlamentarias, este año la sesión juvenil tendrá lugar ya en verano. 200 jóvenes podrán participar en ella, y se han reservado varias plazas para los suizos en el extranjero. Ya antes de la sesión juvenil informaremos a los participantes sobre el desarrollo de la política suiza, los procesos políticos, las posibilidades de participación, y en nuestros talleres los prepararemos, familiarizándolos con los contenidos, para participar en la sesión juvenil.

Aquí se encuentra toda la información: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) o también aquí: [www.aso.ch](http://www.aso.ch).

## Gratis al campamento de esquí para jóvenes

Del 2 al 9 de enero de 2016, 600 niños de 13 y 14 años pasarán gratis una semana de deportes de nieve en Lenk, Oberland bernés. Entre los 600 participantes habrá también 75 suizos del extranjero. El 2 de enero de 2016, 600 chicos y chicas viajarán en un tren especial y desde todos los rincones de Suiza hasta Lenk, en el valle de Simmen. Ya es la septuagésima quinta vez que Swiss-Ski y sus socios invitan al mayor campamento de deportes de nieve de Suiza. Esta vez les toca a los niños nacidos en 2001 y 2002. Los niños suizos del extranjero que quieran participar en el campamento de esquí para jóvenes (Juskila), deben comprender y hacerse entender en alemán, francés o italiano. Las plazas en el campamento serán sorteadas. El premio incluye la participación en el campamento, incluidas las clases de deportes de nieve, las comidas y el alojamiento. La organización y la financiación del viaje de ida y de vuelta son, no obstante, responsabilidad de los padres. A finales de septiembre se sabrá quién ha ganado una de las 75 plazas reservadas para suizos en el extranjero. El talón de inscripción para el Juskila se publicará en la próxima edición de "Panorama Suizo".

Para inscripciones previas e información, los interesados pueden dirigirse a:

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, SUIZA

Teléfono: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01

E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundaziun per giuven svizzers a l'ester

## Ofertas de la Organización de los Suizos en el Extranjero y sus instituciones asociadas

Como fundación de derecho privado, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es un centro de competencias cuyo objetivo es velar por los intereses de los ciudadanos suizos residentes en el extranjero. Además de publicar la revista «Panorama Suizo», ofrece varios servicios a la Quinta Suiza, en colaboración con sus organizaciones asociadas.

■ **Asesoramiento jurídico.** Asesoramiento gratuito sobre asuntos relacionados con la emigración al extranjero o el regreso a Suiza.

[www.aso.ch](http://www.aso.ch) – Apartado „Beratung“ (“Asesoramiento”) – en alemán, francés e inglés)

■ **Red de contactos.** Contactos con suizos residentes en el mundo entero gracias a la plataforma en línea.

[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

■ **Ofertas para niños y jóvenes.**

Organización de campamentos vacacionales, cursos de idiomas, etc. para jóvenes suizos residentes en el extranjero que quieran conocer mejor su país de origen.

[www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Ofertas

■ **Asesoramiento sobre estudios en Suiza.** También ofrece apoyo y seguimiento a jóvenes suizos residentes en el extranjero que deseen formarse profesionalmente, o realizar sus estudios en Suiza, en todo lo

relativo a la selección de puestos de formación y solicitudes de becas.

[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



**Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna – SUIZA**  
Teléfono: +41 31 356 61 00,  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)

# La iniciativa popular federal

*Gracias a la iniciativa popular federal, un puñado de ciudadanos puede proponer una enmienda parcial o total de la Constitución Federal. Este artículo, extraído de un trabajo de Master del Instituto de Estudios Superiores de la Administración Pública, trata de explicar la evolución de su uso a través de la historia.*

Si bien la iniciativa popular federal conoce hoy un claro éxito, este no siempre fue el caso. Como puede constatar en la figura 1, era un instrumento muy poco utilizado hasta el año 1932, mientras que desde los años 70 su uso no dejó de aumentar.

Y si bien es difícil explicar las razones del incremento del número de iniciativas populares desde los años 70, intentamos no obstante exponer aquí dos hipótesis que guardan relación con la cuestión de la política federal, en primer lugar, y con la rapidez de la acción, en segundo lugar.

## El interés por la política federal

Hasta la Constitución de 1874, las competencias de la Confederación eran limitadas; el debate político tenía lugar en los cantones. Desde 1874 y durante todo el siglo XX, a través de un lento proceso se fueron transfiriendo cada vez más competencias de los cantones a la Confederación. Este aspecto puede explicar el escaso número de iniciativas entre 1891 y 1932, por una parte, y el porqué del entusiasmo por la política federal desde los años 70, por otra parte. Dicho de otro modo,

cuantas más competencias posee un órgano, más interés hay por su política.

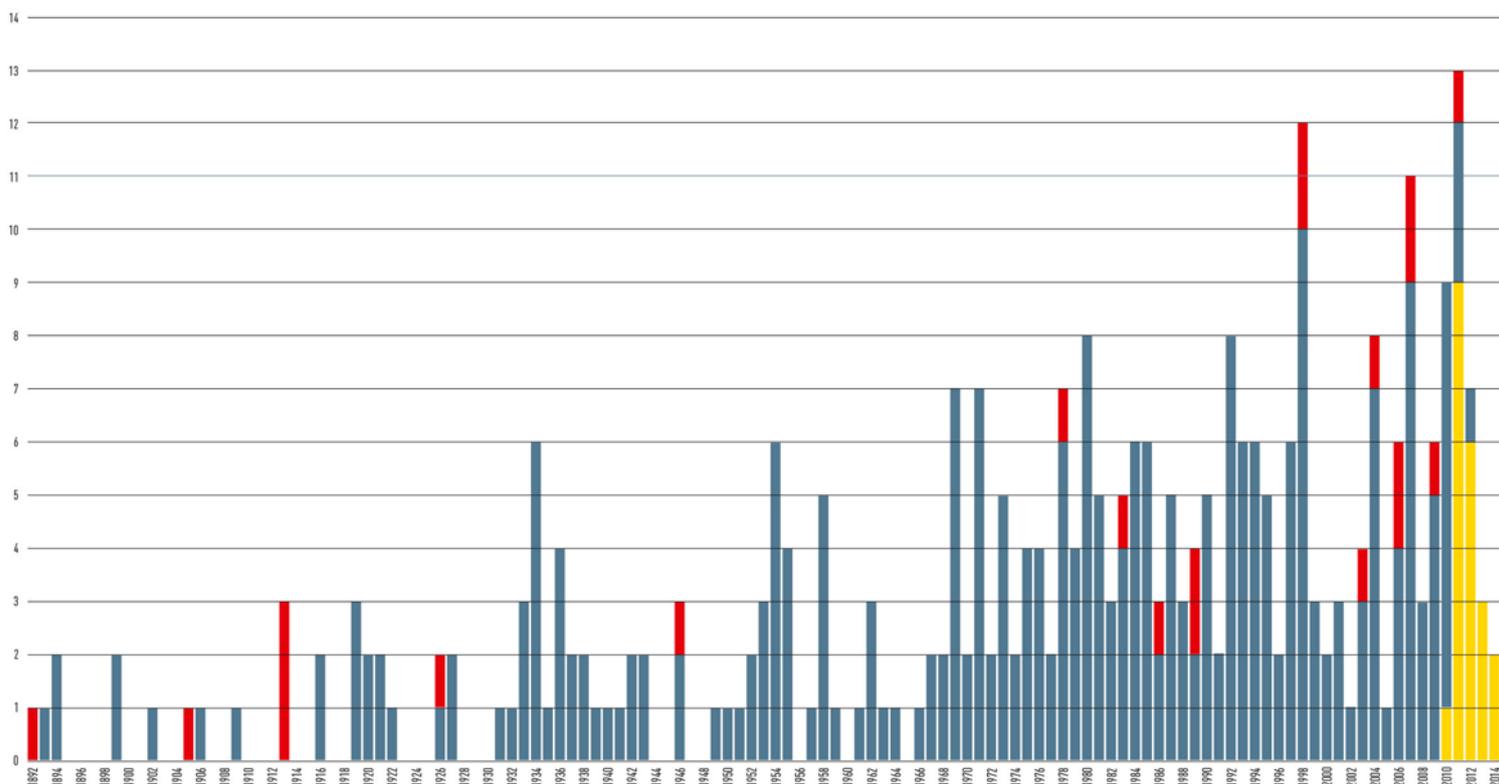
En su obra “19 de abril de 1874 – La audacia de la democracia directa” (título original en francés), el jurista e historiador Olivier Meuwly muestra que es a nivel cantonal donde se desarrollan ciertas ideas antes de llegar al nivel federal. Este es particularmente el caso de la democracia directa cuya cuna hay que buscar en los cantones que desde mediados del siglo XIX fueron introduciendo, uno tras otro, diferentes herramientas democráticas que permitían al pueblo intervenir en la conducta de las políticas cantonales (iniciativa legislativa, referéndum legislativo obligatorio y referéndum financiero facultativo). Así pues, los cantones son una especie de laboratorio político que permite que una idea se desarrolle y llegue a madurar. Cuando algo funciona en los cantones, puede ser elevado a niveles superiores en determinadas circunstancias.

## La rapidez de la acción

La iniciativa permite intervenir directamente en la introducción de la política federal en el orden del día sin pasar por la vía representativa del Parlamento. Es corriente que sean necesarios casi diez años para que una idea política desemboque en una realización legislativa por la vía parlamentaria. Por el contrario, la idea aportada por una iniciativa puede a veces realizarse en forma de un artículo constitucional en apenas tres años. La iniciativa «contra la inmigración masiva» –

## Entre 1892 y 2014 se lanzaron 319 iniciativas

■ Con éxito    ■ Sin éxito, no válidas, retiradas o rechazadas    ■ Aprobadas por votación popular



aprobada en votación popular el 9 de febrero de 2014 – es un ejemplo elocuente, ya que sólo ha necesitado dos años y medio para que un nuevo artículo constitucional entre en vigor desde su lanzamiento, el 26 de julio de 2011. Por consiguiente, la iniciativa puede ser un medio mucho más rápido para imponer una decisión, aunque sus posibilidades de éxito son particularmente escasas si se considera la parte de iniciativas aprobadas en votación popular (un 5 % de las iniciativas entre 1979 y 2014). Esta rapidez y el hecho de poder torpedear al Parlamento son elementos que pueden explicar el entusiasmo por la iniciativa popular desde los años 70.

Hoy en día, la iniciativa popular federal parece muy viva, aunque sus posibilidades de aceptación popular sigan siendo escasas. Lo que es seguro es que la iniciativa logra que se hable mucho de ella actualmente, y llama a menudo al pueblo a las urnas. Además, esto no deja de tener repercusiones, dado que cada iniciativa con éxito genera un trabajo administrativo importante y produce enormes costos financiados por el contribuyente.

PIERRE-MICHEL COTRONEO

EL AUTOR ES BECARIO ACADÉMICO DE LA DIRECCIÓN CONSULAR DEL DFAE, ESTUDIANTE DE MASTER EN EL INSTITUTO DE ALTOS ESTUDIOS DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (IDHEAP). EL PRESENTE ARTÍCULO ES UN EXTRACTO DE SU TRABAJO DE MASTER.

#### BIBLIOGRAFÍA

Bernard Degen. Initiative populaire. Dictionnaire historique de la Suisse, en francés.

Consultable en línea: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F10386.php>

Olivier Meuwly. 19 avril 1874, l'audace de la démocratie directe, en francés. Presses polytechniques et universitaires romandes: Lausana, 2013. 110 páginas.

Consultable en línea: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F10095.php>

Pietro Morandi. Démocratie de concordance. Dictionnaire historique de la Suisse, en francés.

Consultable en línea: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/f/F10095.php>

#### FUENTES ESTADÍSTICAS

Datos compilados por el autor de acuerdo con la base de datos de la Cancillería Federal

[http://www.admin.ch/ch/f/pore/vi/vis\\_2\\_2\\_5\\_9.html](http://www.admin.ch/ch/f/pore/vi/vis_2_2_5_9.html)

#### BASES LEGALES

Artículos 136, 138, 139, 139b y 140 de la Constitución Federal de la Confederación, RS 101

Artículos 68 a 76 de la Ley Federal del 17 de diciembre de 1976 sobre los derechos políticos, RS 161.1

## Publicaciones

### Folleto «Der Bund kurz erklärt 2015» (en alemán)

El folleto «Der Bund kurz erklärt 2015» de la Cancillería Federal ofrece información actual sobre la política, la administración y la justicia suiza y constituye una de las publicaciones de mayor tirada de la Administración Federal.

¿Cómo está compuesto el Parlamento? ¿Cuánto tiempo transcurre hasta que una ley entre en vigor? ¿Cuántas personas trabajan en la Administración Federal? ¿Sobre qué asuntos decide el Tribunal Federal? En el folleto «Der Bund kurz erklärt», publicado anualmente, se responde a estas y otras preguntas. Esta publicación, de 80 páginas, se dirige a todos los interesados por los asuntos de Estado de Suiza, y es utilizado en muchos institutos de bachillerato y escuelas de formación profesional.

Para redactar los textos, la Cancillería Federal colabora estrechamente con los servicios parlamentarios, los departamentos y el Tribunal Federal. Gráficos informativos ilustran lo escrito y en las fotos pueden verse empleados de la administración federal desempeñando diversas funciones. Este año, la Cancillería Federal no eligió una foto del Palacio Federal para su portada, sino una del maravilloso lago Tschingel, en el valle de Kien (Oberland bernés), una de las 283 zonas aluviales de Suiza protegidas por la Confederación.

«Der Bund kurz erklärt 2015» tiene una tirada de 292.000 ejemplares y se publica en las cuatro lenguas nacionales y en inglés. Este folleto puede pedirse gratuitamente a la Oficina, dirigiéndose a:

[www.bundespublikationen.admin.ch](http://www.bundespublikationen.admin.ch)



#### HELPLINE DFAE

Tel. Suiza: 0800 24-7-365  
Tel. en el extranjero: +41 800 24-7-365  
E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
Skype: helpline-eda

#### Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
Helpline DFAE +41 (0)800 24-7-365  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://twitter.com/travel_edadfae)

#### itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

### Espíritu pionero, pasión y rendimientos extraordinarios

Suiza ocupa uno de los primeros puestos mundiales de la investigación polar. Doce artículos ilustran el trabajo de investigadores de Suiza en el Polo Norte y el Polo Sur: ¿Qué papel juegan el Ártico y la Antártida para nuestro planeta? ¿Con qué grado de sensibilidad reaccionan al calentamiento global provocado por el hombre y qué significa esto para el futuro, también de Suiza?

Podrá encontrar las respuestas a estas preguntas en la nueva publicación del DFAE, disponible en:



[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Dienstleistungen und Publikationen > Publikationen > Alle Publikationen > Suchbegriff „Polarforschung“  
(Servicios y publicaciones, publicaciones, todas las publicaciones, concepto de búsqueda “Investigación polar”).

## Nota

Comunique a su representación suiza su(s) dirección(es) de correo electrónico y el (los) número(s) de teléfono móvil y/o los cambios de los mismos e inscribese en [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch) para no perderse ningún comunicado (“Panorama Suizo”, Boletín de Noticias de su representación, etc.).

En [www.revue.ch](http://www.revue.ch) podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la edición actual de “Panorama Suizo” así como números anteriores. “Panorama Suizo” (respectivamente la «Gazzetta Svizzera» en Italia) se distribuye gratuitamente en su versión impresa o electrónica (por correo electrónico, respectivamente como aplicación para iPad/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

## Votaciones federales

El 14 de junio de 2015 se votará sobre cuatro proyectos de ley:

- Resolución Federal del 12 de diciembre de 2014 sobre la enmienda de la disposición constitucional sobre la medicina reproductiva y la tecnología genética aplicada a los seres humanos
- Iniciativa popular del 20 de enero de 2012 “Iniciativa de las becas”
- Iniciativa popular del 15 de febrero de 2013 “Imposición fiscal de las herencias millonarias en favor de nuestro seguro AHV (Reforma de los impuestos sucesorios)”
- Enmienda del 26 de septiembre de 2014 de la Ley Federal sobre Radio y Televisión

En [www.ch.ch/abstimmungen](http://www.ch.ch/abstimmungen) encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (cartilla electoral, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

En [www.ch.ch/Wahlen2015](http://www.ch.ch/Wahlen2015) – la plataforma conjunta de la Cancillería Federal, los servicios parlamentarios, la Oficina Federal de

Estadística y [ch.ch](http://ch.ch) encontrará datos, instrucciones, informaciones de interés y enlaces a otras páginas sobre las elecciones federales del 18 de octubre de 2015.

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se lanzaron las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recogida de firmas):

- “En pro de los caminos para bicicletas, senderistas y paseantes (Iniciativa en favor de la bicicleta)” (03/09/2016)
- “Legislación suiza en vez de jueces extranjeros (Iniciativa en pro del derecho de autodeterminación)” (10/09/2016)

En [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actualidad, elecciones y votaciones, iniciativas populares pendientes) encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:  
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@Eda.admin.ch](mailto:helpline@Eda.admin.ch)

Inserat

[www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)

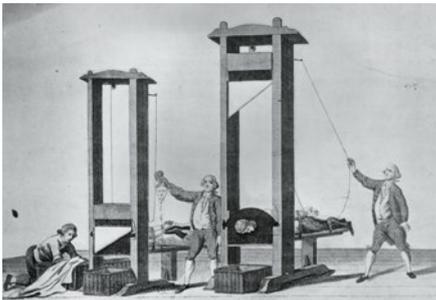
Your Gateway to Switzerland



Switzerland.

## Nosotros y el pasado

¿Podemos aprender algo de la historia? ¿Cuán importante es conocer nuestra historia, nuestro pasado y a nuestros antepasados y héroes? Actualmente estas preguntas son objeto de intensivos debates en Suiza. “Vivimos en tiempos de adicción a la historia. La historia nos asalta a la vuelta de cada esquina”. Esto puede leerse en la introducción de la más reciente publicación de la editorial del NZZ – llamada «NZZ Geschichte» (Historia del NZZ) y el nombre lo dice todo. Un gran tema de la primera edición, publicada a mediados de abril, es “Napoleón”, el inventor de la Suiza moderna”. Este artículo histórico de muy fácil lectura, escrito por Thomas Maissen, se completa con dos historias sobre las mujeres suizas fuertemente vinculadas a la vida de Napoleón: Germaine de Staël y la coronela Regula Engel. “La masacre saludable” es el título de una conversación sobre Ma-



rignano entre el redactor jefe conservador de derecha del «Basler Zeitung» Markus Somm y el historiador André Hollenstein. En el artículo “5 minutos para una foto histórica” el lector aprende todo sobre “la máquina para las ejecuciones humanizadas”, la guillotina. La revista ha sido cuidadosamente diseñada y está dirigida a profanos interesados por la historia, no a historiadores.

BE



■ «NZZ Geschichte», Editorial NZZ, Zúrich; 122 páginas; se publica cuatro veces al año; Precio de cada revista: CHF 18.-, suscripción anual: CHF 58.-, Extranjero: 77 euros.



## El camino hacia la igualdad de derechos políticos

Ella lo intenta con una nueva mirada y un nuevo enfoque – y lo logra perfectamente bien. La historiadora Franziska Rogger analiza la historia y el compromiso de las mujeres suizas en pro de la igualdad de derechos políticos. Se han lamentado mucho el largo y pedregoso camino, los obstáculos y las tácticas empleadas por los hombres para evitarla. Pero Franziska Rogger no lo hace. En su libro “¡Devuelve a las suizas su historia!”, relata la lucha por el sufragio femenino como una vía basada en muchos pequeños éxitos – si bien duros y a veces agotadores. Y muestra cuánta fantasía, espíritu de lucha, persuasión, y solidaridad, más allá de to-



dos los límites de origen y partidos, se esconden en esta larga lucha.

En la segunda parte del libro, Rogger se dedica a analizar en profundidad la vida de Marthe Gosteli, fundadora del archivo sobre la historia del movimiento feminista suizo, que hoy tiene 98 años. De las largas conversaciones con la feminista probablemente más significativa de Suiza surgió una especie de historia familiar de los Gosteli, en la que si bien el padre hacía política, las mujeres tenían también mucho que decir. El libro es de fácil lectura, pues Franziska Rogger es una buena narradora y evita conscientemente el lenguaje y las deliberaciones de los historiadores.

BE

■ Franziska Rogger, «Gebt den Schweizerinnen ihre Geschichte!» (en alemán); Editorial NZZ libro, Zúrich, 2015; 396 páginas; CHF 48.- www.nzz-libro.ch



## Un exilio ginebrino contado en dibujos animados

Son dibujos animados tiernos y violentos los que lanza esta primavera el dibujante italo-suizo Tom Tirabosco con su «Wonderland», un relato autobiográfico de la vida de los Tirabosco de Roma a Ginebra. La ciudad eterna marca el destino de una turista suiza, Jacqueline, uniéndola a un empleado de un hotel apasionado por el bel canto, Antonio. Tom nace en 1966. Su hermano Michel, dos años después, sin manos y con una pierna tullida. Hay que marcharse a Suiza para encontrar cuidados especiales. Un tercer compadre vendrá a completar la familia.

«Wonderland» relata en blanco y negro las dudas y esperanzas de Tom. Este chico, que se cría en un pequeño edificio obrero de la campiña ginebrina, está bloqueado entre un padre irascible y machista, pero cariñoso, y un her-



mano que sufre, pero con unas ganas locas de vivir que lo consumen. ¿Cómo encontrar su lugar en este contexto en el que además se enfrenta a una madre en el fondo también rebelde?

Los dibujos animados serán la puerta elegida por Tom para salir de este círculo, impulsado por el amor a los pequeños animales y los océanos. Hasta el punto de que la contaminación del mundo acaba por sumir al dibujante en un estado de angustia vital. Aun así, a estos dibujos animados no les falta gracia.

Esta obra de Tirabosco puede leerse asimismo como una crónica infantil de la generación X.

SH

www.atrabile.org.

■ Tom Tirabosco «Wonderland»; Ediciones Atrabile, Ginebra; 136 páginas; CHF 25,50. Euro 22.

## Nuevas reglas para las iniciativas populares

De ahora en adelante habrá que aplicar reglas más estrictas a las iniciativas populares federales, reivindica el centro de estudios Avenir Suisse. Opinan que las iniciativas populares se usan cada vez más como vehículo publicitario político, lo que no corresponde a su objetivo. Avenir Suisse propone elevar el número mínimo de firmas a 211.000 – lo que equivaldría a un 4% de los electores. Además quieren que en el análisis preliminar se apliquen más estrictamente los criterios de una declaración de nulidad.

## Más visitantes de los esperados

Contra todo pronóstico, la hostelería suiza registra buenas cifras. En febrero de 2015 se registró, según la Oficina Federal de Estadística, un total de 3,1 millones de pernoctaciones, lo que frente a la cifra de febrero de 2014 supone un aumento del 6,0% (176.000 pernoctaciones más). Una escasa mitad correspondía a visitantes de dentro del país, lo que equivale a un incremento del 8,4% frente al año precedente. El aumento de visitantes extranjeros fue del 3,8%.

## Nuevo comité para salvar los acuerdos bilaterales

“Ventaja Suiza” se denomina a sí mismo un nuevo comité que quiere luchar contra la asociación “UE-NO” del ex Consejero Federal Christoph Blocher y contra el ataque de la UDC a los acuerdos bilaterales y el Convenio Europeo de los Derechos Humanos. Entre los socios fundadores están la Consejera de los Estados por el PS Pascale Bruderer, los Consejeros Nacionales Ruedi Noser (PLR), Hans Grunder (PBD), Filippo Lombardi (PDC) y Raphaël Comte (PLR), así como los empresarios Jobst Wagner y Hansjörg Wyss. Ambos están al parecer dispuestos a donar dos millones de francos para la financiación inicial. Y si se celebra una consulta popular sobre los acuerdos bilaterales, pondrán a disposición otros cinco millones, según información de los medios.

## Fe de erratas

En el editorial de la edición de abril de “Panorama Suizo” se afirmó que en la plataforma electoral del Partido Socialista (PS) no se decía “ni una palabra” sobre la relación de Suiza con la Unión Europea. El PS no está de acuerdo. Lo cierto es que en ninguno de los 10 proyectos del programa electoral se habla de Europa, aunque en el prefacio de la plataforma electoral se menciona cinco veces la palabra “Europa”.

## Hans Erni

El 21 de marzo falleció el pintor, dibujante y escultor Hans Erni, un mes después de cumplir 106 años. Erni empezó a pintar en los años veinte, y se hizo famoso con un mural para la Exposición Universal de 1939, de cinco metros de alto y cien metros de largo. Erni diseñó un sinfín de carteles en los que dejó constancia de su compromiso en pro de un mundo más justo. Luchó por la introducción del seguro AHV/AVS, por el sufragio femenino, y contra las armas nucleares.



## “No podemos tolerar que la gente se hunda”

Simonetta Sommaruga, consejera federal, sobre el drama de los exiliados en el Mediterráneo

## “Quien nada en dinero considera que un salvavidas es una insolencia”

Ernst R. Hauschka (1926 – 2012), lírico y aforista alemán

## “Estamos destruyendo Suiza poco a poco”

Toni Brunner, Presidente de la UDC, sobre la supuesta alianza de centro izquierda en el Parlamento

## “Suiza ya se ha hundido. Hablo de la Suiza en la que usted y yo nos criamos. Pero cada día vuelve a renacer, más diversa, más mundana, más sorprendente. ¡Participe y alégrese del proceso!”

Franz Hohler, escritor y cabaretista suizo

## “Antes, el PLR nos servía en bandeja soluciones y luego incluso una disertación a modo de justificación. Pero eso ya ha pasado a la historia”

Philippe Müller, Presidente del PLR sobre el nuevo estilo y la nueva identidad de su partido

## “Con el estatus pasa lo mismo que con el honor. Ambas cosas sólo existen en la opinión de los demás”

Katja Gentinetta, filósofa política suiza

## “La frivolidad es el modo alegre de hacer experiencias”

Art van Rheyn (1939 – 2005), poeta y aforista alemán

## “La democracia es un proceso que garantiza que no nos gobiernen mejor de lo que nos merecemos”

George Bernard Shaw (1856 – 1950), dramaturgo y político irlandés

# La Gran Ruta de Suiza.



**Suiza.**  
naturalmente.



Airolo, Tremola, Ticino

**Desde glaciares hasta palmeras**, desde vibrantes ciudades hasta rincones intactos en la naturaleza. Descubra la diversidad de Suiza en una sola ruta. [MySwitzerland.com/grandtour](https://www.myswitzerland.com/grandtour)